



Aviisi



ZATERDAG 25 JUNI JUHANNUS! in Rotterdam of Harkstede zie pagina 39-40

ARTIKELN

Het epos Kalevala zingt voort 6
Finland en de Moermansk-
spoorlijn 12
Arctic Challenge 2011 – Deel 2:
De rally 20

RUBRIEKEN

Column: Lotte in Finland 28
Van onze correspondent:
Onze tulpenreis naar Nederland
in de lente 32

VERENIGING

Finse vrouwendagen 26
Algemene ledenvergadering 36
Karita Mattila en Jukka-Pekka
Saraste in Rotterdam 38
Nieuw bestuurslid Elina Peltola
stelt zich voor 41
Like! Vind ik leuk! 42

VERDER

Agenda 2
Van het bestuur 3
Kleintjes 25
Belangrijke adressen 44
Colofon 44
Inschrijfformulier 45

DATUM	TIJD	NEDERLANDS	FINS	ADRES
21/5 – 9/10		Futuro, Utopie in constructie, tentoonstelling	Futuro, Utopie in constructie-näyttely	Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam
5-6-2011		Het Siberisch konijn, kinderopera	Arabian jänis, lasten ooppera	De Hooge Schuur, De Marienwaardt, Beesd
7/6 – 9/6		Fifth International Symposium on Finno-Ugric Languages	Suomalais-Ugrilaisten Kielten 5. Kansainvälinen Symposium	Rijks Universiteit Groningen
8/6 – 1/7		Kunstexpositie Schworks “Thuis”	Schworksin taidenäyttely “Koti”	Gemeentehuis Apeldoorn
18-6-2011	20.00 uur	Finlandia Concerten uit Kalevala met inleiding van A. van der Hoeven	Finlandia-konsertti A. van der Hoevenin alustuksella	Wilhelminakerk, Hob-bemastraat hoek Paulus Potterstraat, Utrecht
19-6-2011		MenoaMuksuille, indianen-feest voor kinderen	MenoaMuksuille, lasten inti-aanijuhla	Ankerpad 2, Gouda www.menoamuksuille.nl
25-6-2011		Juhannus/ Midzomernachtfeest	Juhannus	Suomen Loghouse Harkstede en Zeemans-kerk Rotterdam
26-6-2011		Het Siberisch konijn, kinderopera	Arabian jänis, lasten ooppera	Midzomerfestival Capelle a/d IJssel Podium 2
1/9 – 2/10		Harri Pälviranta, tentoonstelling	Harri Pälviranta, näyttely	Melkweg, Amsterdam
9/9 – 6/11		Finse kunstenaars o.a. Tapani Kokko, tentoonstelling	Suomalainen taidenäyttely, mm. Tapani Kokko	Galerie Herenplaats, Schiedamse Vest 56-58. Rotterdam
6/10 – 8/10		Kaija Saariaho Festival en violist Peteri Iivonen, Concerten	Kaija Saariaho Festiaali sekä violisti Peteri Iivonsen konsertti	Dr. Anton Philipszaal, Den Haag
10-10-2011	20.15 uur	Fins Radio Symfonie Orkest, o.a. Sibelius, Liszt en Mahler	Suomen Radion Sinfonia Orkesteri, mm. Sibelius, Liszt en Mahler	Concertgebouw, Amsterdam
12-12-2011	20.00 uur	Smeds Ensemble / Von Krahl Theatre, Punkconcert	Smeds Ensemble / Von Krahl Theatre, punk konsertti	Stadsschouwburg, Rabozaal, Amsterdam
17-12-2011	20.00 uur	Arctic Accents, Fijne Finse Folkmuziek	Arctic Accents, suomalaista kansanmusiikkia	Ancienne Belgique, Brussel
November/ december		Regionale Finse Pikku Joulu activiteiten (nadere info volgt via Aviisi en op website)	Paikallisia pikkujoulu juhlia (asiasta myöhemmin Aviisissa ja kotisivuillamme)	

Voor meer gedetailleerde informatie kunt u de websites bezoeken van de desbetreffende locaties of via een mail naar PR-Aviisi@vnf.nu

Opgeven van deelname aan de activiteiten van de VNF via info@vnf.nu of tel. nr. 06-55802120 (dinsdags 17.00 – 21.00 uur).

Van het bestuur

Beste Aviisi
lezers,

De tijd vliegt voorbij. U kent dat gevoel allemaal. Ineens is het alweer april en volop lente (als ik dit schrijf), en dan ineens juni en voelt het zelfs al bijna zomers aan. De eerste helft van 2011 zit er alweer bijna op. De VNF heeft niet stilgezeten en ook hier breekt met de vakantie letterlijk even rust aan. Ja, er was alweer een nieuwjaars-receptie, de ALV, Vappu en over twee weken vieren we Juhannus. Laten we ook niet vergeten dat de VNF ook be-

trokken was bij de concerten van Karita Mattila en het Kajaani Mannenkoor. Daar komt een hoop organisatie bij kijken maar gelukkig hebben we veel ervaring en zijn er altijd enthousiaste leden die spontaan hun hulp aanbieden. Laten we niet vergeten hoe belangrijk dat is. Ook hebben we dit jaar ons bestuur weer kunnen uitbreiden zodat de taken over meer schouders zijn verdeeld. Onze nieuwe bestuursleden Elina en Arend stellen zich in deze Aviisi aan u voor.

In de zomer gaan we genieten van onze vakantie.

Tenminste, ik ga dat zeker doen. Voor mij is het ruim twee jaar geleden dat ik voor het laatst in Finland was. Ik zou mijn vrienden daar graag vaker opzoeken, maar probeer de vakanties maar eens op elkaar afgestemd te krijgen. Dit jaar is het gelukt en ik verheug me er enorm op om ze weer te zien in augustus (Petri en Minna, jullie hopelijk ook). Behalve genieten van elkaars gezelschap wordt het ook genieten van de prachtige natuur, lekker eten en weer

even wat Finse cd's kopen. Bovendien kan ik weer heer-



harteil-
le. Johto-
kuntam-
me uudet
jäsenet Elina

ja Arend esittäy-

tyvät teille tässä Aviisin
numerossa.

Kesällä nautimme lomas-
tamme. Ainakin minä
aion varmasti tehdä niin.
Kohdallani on kulunut run-
saat kaksi vuotta siitä, kun
kävin viimeksi Suomessa..
Haluaisin tavata sikäläisiä
ystäviäni useammin, mutta
yritäpä saada lomat sopi-
maan yhteen. Tänä vuonna
se on onnistunut, ja olen
todella iloinen siitä, että
tapaan heidät elokuussa

Johtokunnalta
Arvoisat
Aviisin
lukijat,

Aika rientää. Te kaikki tiedätte, miltä se tuntuu. Yhtäkkiä on taas huhtikuu ja täysi kevät (tätä kirjoit-
taessani), ja sitten yhtäkkiä kesäkuu, ja tuntuu jo melkein kesältä. Vuoden 2011 ensimmäinen puolikas on melkein jo lopussa. Alankomaat-Suomi Yhdistys ei ole ollut hiljaa, ja siten sielläkin alkaa loma ja kirjaimellisesti lepoa. Niin, oli taas

uudenvuoden vastaanotto, vappu, sekä kahden viikon päästä vietetään juhannusta. Älkäämme unohtako, että yhdistyksemme osallistui Karita Mattilan ja Kajaanin Mieslaulajien konsertteihin. Siinä olikin aikamoinen järjesteleminen, mutta onneksi meillä on paljon kokemusta, ja innokkaita jäseniä on kyliksi spontaanisti tarjoamaan apuaan. Älkäämme unohtako, kuinka tärkeää se on. Johtokuntaamme olemme myös tänä vuonna voineet laajentaa, joten tehtäviä on jaettu useille

>

>

liik gaan smikkelen van mijn favoriete rode bietensalade, die nergens zo lekker smaakt als in Finland. Het water loopt me nu al in de mond. Dat betekent dat we na de zomer weer volop aan de slag kunnen. Natuurlijk willen we u weer een prachtige herfstactiviteit aanbieden en staan we weer op de Finse kerstmarkt in de Zeemanskerk in november. Dit jaar zullen we echter geen Onafhankelijkheidsdiner organiseren. Afgelopen jaar bleek dat u weinig interesse had om hieraan deel te nemen. Daarom hebben we ervoor

gekozen dit jaar op regionale basis te proberen pikkujoulu te gaan vieren. Twee feesten aanbieden is helaas geen optie: daarvoor is helaas geen geld en zeker ook geen tijd. Maar laten we er nu nog even niet aan denken hoe we allemaal in december weer lopen te rennen om Sinterklaas en de Kerstman maar niet te hoeven missen. U merkt het al: een druk jaar waarin de VNF u weer genoeg te bieden heeft. We hopen dat u veel plezier beleeft aan al onze activiteiten en aan Aviisi. Mocht u zelf een bijdrage willen

leveren op welke manier dan ook, aarzel dan niet en neem contact met ons op. Wie weet wat u allemaal beleeft in uw zomervakantie en wat u met ons wil delen.

Ik wens u een prachtige zomer toe. Voor allen die naar Finland gaan: geniet van alles wat dit land dat ons bindt te bieden heeft en ook voor alle anderen: geniet van de prachtige plekken die er overal zijn en de kleine dingen die het leven zo mooi kunnen maken: Eläköön elämä.

Jesper Bexkens

(toivottavasti Petri ja Minna myös yhtä iloisia). Yhdessäolosta nauttimisen ohella nautitaan kauniista luonnosta, herkuillisesta ruuasta, sekä ostetaan suomalaisia cd:itä. Sitä paitsi pääsen taas ihanasti herkuttelemaan punajuurisalaatilla, joka ei maistu yhtä hyvältä missään muualla kuin Suomessa. Sylki nousee nyt jo suuhuni. Tämä merkitsee sitä, että kesän jälkeen voimme taas aloittaa toiminnan. Luonnollisesti haluamme tarjota teille hienon syystapahtuman, sekä osallistumme taas marraskuussa Suomen Merimieskirkon joulumyyjäisiin. Tänä vuonna emme järjestä itsenäisyyspäivän päivällisiä. Kuluneena vuon-

na kävi nimittäin niin, että teillä ei ollut kylliksi innostusta osallistua päivällisille. Siksi päätimme tällä kertaa koettaa järjestää pikkujoulun alueittain. Kahta juhlaa ei voida järjestää; siihen eivät varat eivätkä aika riitä. Mutta alkäämme nyt vielä ajatelko, miten me joulukuussa kiirehdimme, jotta ehtisimme tapaamaan Sinterklaasin ja Joulupukin.

Kuten jo huomasitte: kiireinen vuosi, jonka kuluessa yhdistyksellä on taas teille kylliksi tarjottavaa. Toivomme teidän nauttivan kovasti tapahtumistamme sekä Aviisi-lehdestämme. Jos itse haluatte avustaa, millä tavalla tahansa, niin alkää epäröikö, vaan ottakaa

yhteyttä meihin. Kukapa tietää, mitä kaikkea te koette kesälomallanne, ja mitä te haluatte jakaa kanssamme. Toivotan teille loistavaa kesää. Kaikille, jotka matkustavat Suomeen: nautikkaa kaikesta siitä, mikä tuossa maassa meitä yhdistää sekä siitä, mitä se tarjoaa kaikille muillekin: nauttikaa hienoista paikoista sekä kaikista peinistä asioista, mitkä tekevät elämän kauniiksi. Eläköön elämä!

*Jesper Bexkens
käännös: Eeva Kriek-Tuovinen*



Bij Design-winkel.nl kunt u terecht voor de gehele en meest complete Lippa collectie. Vanachter uw scherm selecteert u eenvoudig de producten die u wenst. Wij sturen uw bestelling naar het door u gewenste adres en verpakken het feestelijk! Ook kunt u een persoonlijke boodschap aan een cadeau toevoegen.

Nu de nieuwe Lippa collectie 2011 op www.design-winkel.nl



NIEUW
Korento servies
vanaf € 10,95



NIEUW
Kastehelmi
In 4 kleuren
vanaf € 10,95



NIEUW
Kartio schaal
in 4 kleuren
€ 9,95



NIEUW
Ateenan Aamu
glasdecoratie
€ 24,95

WWW.DESIGN-WINKEL.NL



NIEUW
Teema servies
Terracotta
vanaf € 11,95



IDEE
Birds by Toikka
Groene Ibis
€ 329,00



IDEE
Birds by Toikka
Zomervink
€ 199,00



NIEUW
Aalto vaas 160 mm
Riobruin
€ 99,00

HET EPOS KALEVALA ZINGT VOORT

Als student (cultuur- en godsdienst) psychologie reisde ik in de jaren 1969 en 1971 voor het eerst naar Noors en Fins Lapland. Vóór die jaren trok het verre, hoge noorden mij al in heldere nachtdromen. Ik werd als het ware geroepen en had naar het noordoosten te reizen. Op 22-jarige leeftijd maakte ik als een zoekende jonge mens voor het eerst lijfelijk kennis met natuur en cultuur in gene, verre streken. Een andere wereld waarmee ik me op bijzondere wijze verbonden ging voelen; een geheel andere wereld waarin ik een tweede thuis voelde. Dit gevoel is niet overgegaan.

Op die eerste reizen hoorde ik al de naam 'Kalevala' vallen. Maar het duurde tot de

jaren '80 vóór ik de Kalevala in het Nederlands las, een proza-uitgave en de latere

metrische. Wat een fascinerend, beeldrijk verhaal! En wat doen vele passages denken aan sjamanistische cultuurinvloeden, verhalen en trancereizen! In 2004 maakt ik een eerste eigen, korte themareis naar Finland die in het teken stond van de vraag: "Waar valt wat te ontdekken over de Kalevala?" Zo reisde ik naar Helsinki, Sammatti, Joensuu, Kajaani, Kuhmo en Hietajärvi. In 2009 bezocht ik onder meer de grote Kalevala tentoonstelling in Helsinki.

EEPOS KALEVALA LAULAA

Opiskellessani (kulttuuri- ja uskonto) psykologiaa matkustin vuosina 1969 ja 1971 ensimmäisen kerran Norjan ja Suomen Lappiin. Ennen sitä kiehtoi tuo kaukainen pohjoinen minua unissani. Minua ikäänkuin kutsuttiin matkustamaan pohjoiseen. Ollessani 22-vuotias tutustuin ensimmäisen kerran tuon kaukaisen alueen luontoon ja kulttuuriin. Aivan eri maailma avautui minulle, maailma joka erikoisella tavalla tuntui minulle tutulta, aivan eri maailma missä tunsin olevani kotona. Vielä nytkin tunne on sama.

Noiden ensimmäisten matkojeni aikana kuulin jo puhuttavan Kalevalasta. Kesti kuitenkin 80-luvulle ennenkuin luin Kalevalan

hollanniksi, ensiksi proosa, myöhemmin runomuodossa. Mikä kiehtova, kuvaileva tarina! Monin paikoin tarinasta huokuu

shamanistisen kulttuurin, tarinoiden ja transsimatkojen vaikutus.

Vuonna 2004 lähdin ensimmäiselle lyhyelle teemamatkalle Suomeen keskittyen kysymykseen 'Missä ja mitä Kalevalasta'. Matkustin Helsinkiin, Sammattiin, Joensuuhun, Kajaaniin, Kuhmoon ja Hietajärvelle. Vuonna 2009 kävin muunmuassa suuressa Kalevala näyttelyssä Helsingissä.

Kesällä 2010 lähdin ensimmäiselle pitkälle Kalevala-matkalle Theon

Zomer 2010 maakte ik een eerste, lange 'Kalevala-reis', nu samen met Theo. Voor hem een eerste kennismaking met Finland, voor mij een uitdieping van mijn reis in 2004. Na een bezoek van enkele dagen aan Helsinki (met een goed gevuld programma aan gerichte activiteiten/bezoeken en enkele onverwachte, prachtige concerten) kozen we eerst voor een uitgebreide verkenning van het oostelijk deel van Finland tussen Joensuu en Suomussalmi. We reisden per auto gedeeltelijk over de

Via Karelia en over vele niet geasfalteerde, smalle wegen van het achterland. Belangrijke culturele plaatsen om te bezoeken waren voor mij onder meer Joensuu (het Noord-Karelië museum en enkele standbeelden), Ilomantsi (het runozangersdorp 'Parppeinvaara'), Mekrijärvi (Sissola huis van de runozanger Simana Sissosen), Kuhmo ('Juminkeko'), de folklore dorpen Kuivajärvi en Hietajärvi (runozanger Jussi Huovinen). Even zo belangrijk was voor ons de natuur in deze regio.

Want cultuur is ingebed in natuur. En tussen onze cultuurdagen door hebben we dagen uitermate stil gewandeld, bij voorkeur in nationale parken en beschermde oerbossen. Teruggekeerd naar Kuhmo namen we daarna deel aan een georganiseerde 5-daagse tour naar enkele folklore dorpen in Russisch Karelië (Vienan Karjala): Kostamus, Jyskyjärvi, Paanajärvi, Uhtua of Kalevala, Haikola, Vuonninen, Vuokkiniemi. Wát een andere wereld, wát een ervaring! Een verhaal apart, voor een andere keer. Sibrand Schepel schreef over dit gebied in het april nummer van vorig jaar.



kanssa. Theolle matka oli ensimmäinen tutustuminen Suomeen, minulle se oli vuoden 2004 matkan kertaus, mutta tässä tapauksessa perusteellisessa muodossa. Aloitimme matkan muuttaman päivän vierailulla Helsinkiin (päiväntäyttävä ohjelma teema-aktiviteetteineen ja konsertteineen jotka eivät edeltäkäsän edes kuuluneetkaan ohjelmaan). Sen jälkeen päätimme

tutustua perusteellisesti Suomen itäosaan, Joensuun ja Suomussalmen välillä olevaan alueeseen. Ajoimme autolla osittain Vienan Karjalan tietä ja osittain pitkin lukuisia sisämaan kapeita ja asfaltoimattomia teitä. Kulttuurinsa puolesta minulle tärkeitä vierailun kohteita olivat muunmuassa Joensuu (Itä-Karjalan museo ja muutamia patsaita), Ilomantsi (runolaulukylä Parppeinvaara),

ra), Mekrijärvi (runonlaulaja Simana Sissosen koti Sissola), Kuhmo (Juminkeko), runolaulukylät Kuivajärvi ja Hietajärvi (runonlaulaja Jussi Huovinen).

Yhtä tärkeä oli meille tämän alueen luonto, sillä kulttuuri ikäänkuin uppoaa luontoon. Kulttuuripäiviemme aikana teimme useina päivinä kävelymatkoja luonnonpuistoissa ja suojelluissa aarniometsissä hiljentyen kuuntelemaan luontoa. Palattuamme takaisin Kuhmoon otimme osaa 5-päiväiseen retkeen muuttamiin runokyliin Vienan Karjalassa: Kostamoon, Jyskyjärvelle, Paanajärvelle, Uhtualle (Kalevala),

>

>



Haikolaan, Vuonniselle, ja Vuokkiniemelle. Aivan eri maailma, mikä kokemus! Mutta se onkin sitten eri tarina, seuraavalla kerralla. Sibrand Schepel kirjoitti tästä alueesta viime vuoden huhtikuun numerossa.

Mitä Kuhmo minulle merkitsee? Tällällä olen kirjaimellisesti ja kuvannollisesti löytänyt Kalevalan ja karjalaisen kulttuurin keskustan: Juminkeon. Vuonna 2004 tulin tänne ensimmäisen kerran ja vuonna 2010 uudelleen. Juminkeko käyttää myös nimeä "Suomen Kalevalan pysyvä muistomerkki". Kulttuurikeskusta ylläpitää Juminkeko Säätiö, jonka

tehtävin kuuluvat Kalevalaan liittyvän kulttuuriperinteen vaaliminen, kulttuurivaihto Karjalan tasavallan ja Suomen välillä, sekä kansainvälinen kulttuurivaihto Kalevalaan liittyvissä asioissa. Näissä merkeissä järjestetään vuosittain useampiakin näyttelyitä joissa esitellään koti- ja ulkomaalaisten taiteilijoiden teoksia, julkaistaan ja esitetään multimediaohjelmia, julkaistaan kirjoja ja cd-levyjä sekä laaditaan monenlaisia ohjelmia ja tapahtumia. Täältä löydät yhden maailman suurimmista Kalevala kokoelmista sekä siihen liittyvän Vienan Karjalan kansanperinteen runonlaulun valokuva-ja

äänitearkiston. Säätiö on yhteistyössä Vienan karjalaisen Arhippa Perttusen Säätiön kanssa. Säätiöiden taroituksena on vaalia Venäjän alueella olevan Vienan Karjalan runokyliä kansanperinteitä, Tämän lisäksi säätiöt järjestävät yhteistyökumppanien kanssa pienimuotoisia retkiä näihin kyliin. Juuri näistä runokylistä löysivät Elias Lönnrot ja muut hänen aikansa runonkerääjät kansanperinteiset suusta suuhun periytyneet Kalevala kansan- ja runolaulut. Tältä pohjalta syntyi Kalevala eepos.

Sirpa Nieminen, Juminkeon johtaja, kertoi meille viime

Om terug te komen op wat 'Kuhmo' mij zegt: hier heb ik letterlijk en figuurlijk een centrum gevonden voor de Kalevala en Karelsche cultuur: 'Juminkeko'. In 2004 kwam ik hier voor het eerst, en in 2010 opnieuw.

Juminkeko noemt zich ook "het permanente monument voor de Kalevala van de Finse staat". Het centrum wordt gedragen door de 'Juminkeko Stichting' die zich inzet "voor het behoud van Kalevala tradities en cultuur, voor een culturele uitwisseling tussen Finland en de Republiek van Karelië in Rusland, en voor een internationale uitwisseling gebaseerd op de Kalevala" (zie www.juminkeko.fi).

Hiertoe worden onder meer meerdere tentoonstellingen per jaar met werken van (inter)nationale kunstenaars georganiseerd, multimedia shows geproduceerd en vertoond, boeken en c.d's uitgebracht, verschillende programma's en evenementen georganiseerd. Hier vind je een van de grootste verzamelingen van Kalevala's ter wereld, en een archief betreffende fotografie en geluidsopnames van traditionele volkszang (runozang) uit Viena Karelia. De Stichting zet zich samen met de Arhippa Perttunen Stichting uit Viena Karelia in voor het behoud en voortbestaan van de folklore dorpen aan de Russische zijde van Kare-

lië, en organiseert samen met partners kleinschalige groepsreizen naar deze dorpen. Het begrip 'folklore dorpen' heeft betrekking op het feit dat met name in deze dorpen voor Elias Lönnrot en andere verzamelaars van traditionele, mondeling overgeleverde volkszangen vele belangrijke zangers van zogenaamde Kalevala-zangen of runozangen te vinden waren. Deze zangen staan aan de basis van het epos.

Sirpa Nieminen, directeur van Juminkeko, vertelde ons afgelopen zomer iets dat nieuw voor mij was: in oktober zou een eerste runozang academie in Kuhmo

>



>

geopend worden als nieuw onderdeel van Juminkeko! Pekka Huttu-Hiltunen leidde in Kuhmo al enige tijd een researchcentrum voor runozang. Dit centrum stond nu op het punt de eerste runozang academie te worden (zie: www.runolaulu.fi). Bij het horen van dit nieuws werd ik laaiend enthousiast. Even later spraken we Pekka Huttu-



kesänä uutisen: lokakuussa avattaisiin Kuhmossa, Juminkeon ensimmäinen runolauluakatemia (lue lisää www.runolaulu.fi). Kuhmossa oli jo jonkin aikaa toiminut runolaulun tutkimuskeskus Pekka Huttu-Hiltunen johtamana. Tämä keskus oli nyt muuttumassa Suomen ensimmäiseksi runolauluakatemiksi. Kuullessani tuon uutisen

Hiltunen zelf. Op uitnodiging van hem besloot ik in oktober terug te keren naar Kuhmo om de feestelijke opening bij te wonen, alsook het internationale jubileum seminar dat hiervoor georganiseerd werd.

Maar eerst zochten Theo en ik de runozanger Jussi Huovinen op in Hietajärvi. Jussi had ik in 2004 al een eerste keer mogen ontmoeten. Toen was hij 80 jaar en leefde zijn vrouw nog. Nu was hij 86, fysiek duidelijk verzwakt, maar in zijn geest nog zeer levend. Hij heeft enkele zangen voor ons gezongen, zichzelf daarbij op zijn vijfsnarige kantele begeleidend. Jussi Huovinen

geldt als de laatst levende runozanger op Finse bodem, iemand die zangen nog van zijn ouders leerde en tijdens zijn leven zelf ook nieuwe zangen componeerde. Zo zong hij ook een klaagzang ter ere van zijn overleden vrouw. Een ontroerend moment.

Op het driedaagse seminar (8-10 oktober 2010) spraken vele mensen uit verschillende landen. Onderwerpen waren: 'zang en zingen als culturele communicatie' en 'Ontrei Mailinen's kantele'. Zeer boeiend om meer over de verschillende tradities, het belang en de betekenis van gezongen mondelinge overleveringen en rituelen

olin kovin innoissani. Myöhemmin tapasimme Pekka Huttu-Hiltusen. Pekan kutsusta päätin palata loka-kuussa takaisin Kuhmoon akatemian juhlallisiin avajaisiin. Otin myös osaa kansainväliseen juhlaseminaariin joka järjestettiin ennen akatemian avajaisia.

Mutta ensiksi vierailin Theon kanssa runolaulaja Jussi Huovisen luona Hietajärvellä. Sain tavata Jussin ensimmäisen kerran jo vuonna 2004. Hän oli tuolloin 80-vuotias ja hänen vaimonsakin eli vielä silloin. Nyt hän oli 86-vuotias, fyysisesti selvästi heikentynyt, mutta henkisesti vielä loistokunnossa. Hän lauloi

meille muutamia säkeitä säestäen itseään viisikielisellä kanteleellaan. Jussi Huovinen on viimeinen elossaoleva suomalainen runonlaulaja. Hän oppi runolaulun vanhemmiltaan ja sävelsi itsekkin pitkän elämänsä aikana uusia lauluja. Hän lauloi myös valituslaulun edesmenneen vaimonsa kunniaksi. Liikuttava hetki.

Kolmipäiväisen seminaarin aikana saimme kuunnella useita puhujia eri maista. Puheiden teemat olivat: 'laulu kulttuurikommunikaationa' ja 'Ontrei Mailisen kantele'. Oli erityisen kiinnostavaa kuulla enemmän eri traditioista ja laulettujen suullisten perinteiden ja

te horen. Daarbij werden enkele concerten gegeven. Een van die bijzondere concerten betrof een oude runozang die de jonge runozanger Taito Hoffrén gedurende een goede 20-30 minuten ten gehore bracht. Dit vond plaats in de ontspanningsruimte van een sauna. Hoewel ik geen woord verstond van hetgeen hij zong, werd ik meegenomen in een lang verhaal. Het voelde alsof ik gewiegd werd, en in een andere sfeer en gemoedstoestand verzonk. Hierna mochten degenen die dit wilden natuurlijk naar de sauna! Een feest!

Het hoogtepunt van deze dagen was de officiële opening

van de runozang academie. Na talloze toespraken van belangrijke, hooggeplaatste personen brak het moment aan dat Jussi Huovinen in zijn rolstoel naar voren werd gereden. Een broze man. Met zwakke stem begon hij een welbekende runozang van hem te zingen. Zijn vingers tokkelden, soms nauwelijks hoorbaar, op de kantele. Opeens hoorde we ergens ver achter ons een ander beginnen mee te zingen. Een jonge stem die volmaakt overeenstemde met Jussi's klank en zang. Heel langzaam kwam Taito Hoffrén naar voren, ging naast Jussi staan en nam de zang van Jussi over. Nog eenmaal wisselden de

stemmen van persoon en Taito sloot het lied van Jussi af. Geen indrukwekkender en mooiere overdracht van runozang was denkbaar. Het ontroerde mij diep. Dit moment vormde het 'mid-denluik' van de openingsceremonie waarin ook tal van andere optredens te zien en horen waren. In Kuhmo wordt cultuur overgedragen.

In de komende maanden juni en juli hoop ik onder meer weer naar Kuhmo te gaan. Dit keer voor het Som-melo festival, georganiseerd door de runozang academie.

Alexander van Hoboken

rituaalien tarkoituksesta ja tärkeystä. Saimme myös nauttia aiheeseen liittyvistä konserteista. Yksi noista erikoisista konserteista koostui nuoren runonlaulajan Taito Hoffrénin 20-30 minuuttia kestävästä esityksestä. Taito esitti runonlaulun saunakamarissa. Vaikka en ymmärtänyt hänen laulustaan sanaakaan, vei esitys minut kuitenkin täydellisesti mukaansa. Tuntui kuin minut tuuditettaisiin toisiin maailmoihin ja mielialoihin. Esityksen jälkeen oli halukkaille tietysti mahdollisuus käydä saunassa! Mikä juhla!

Seminaarin kohokohta oli runonlaulukatemiaan

avajaiset. Monien tärkeiden korkea-arvoisten puhujien jälkeen tuotiin Jussi Huovinen rullatuolissaan yleisön eteen. Hauras mies. Hiljaisella äänellä Jussi alkoi laulamaan yhtä tunnettua runonlauluansa. Hänen sormensa näppäilivät, paikoin lähes kuulumattoman hiljaisesti kanteleen kielii. Yhtäkkiä kuulimme jossain kaukana takanamme jonkun laulavan. Nuori lauluääni joka myötäili täydellisesti Jussin ääntä ja laulua. Hyvin hitaasti Taito Hoffrén käveli näyttämölle, asettui Jussin viereen seisomaan ja jatkoi Jussin aloittamaa runonlaulua. Laulaja vaihtui Jussiin ja sen jälkeen Taito laului Jussin runonlaulun loppu-

säkeet. Vaikuttavampaa ja kauniimpaa runonlaulusitystä emme osanneet edes kuvitella. Olin syvästi liikuttunut. Saimme nähdä ja kuulla monia muitakin esiintymisiä, mutta tuo hetki oli ehdottomasti avajaisseremonian keskeisin tapahtuma. Kuhmossa säilytetään kulttuuri kunniaassa.

Kesä- ja heinäkuussa aikomukseni on matkustaa taas Kuhmoon. Tällä kertaa runonlaulukatemiaan järjestämille Sommelo festivaaleille.

*Alexander van Hoboken
Käännös: Irja Lammers*

FINLAND EN DE MOERMANSK-SPOORLIJN

De Moermansk-spoorlijn is tijdens de Tweede Wereldoorlog erg belangrijk geweest voor de toenmalige Sovjet-Unie. Levensmiddelen, materialen en wapens, die door geallieerde konvooien naar de ijsvrije haven van Moermansk werden gebracht, zijn via deze spoorlijn verder landinwaarts vervoerd. Het Rode Leger, en ook de burgerbevolking, heeft hier veel profijt van gehad.

Ik heb in Finland gehoord dat het Finse leger tijdens de Vervolgoorlog de Moermansk-spoorlijn grotendeels ongemoeid zou hebben

gelaten. Finland voerde een eigen oorlog, en net als het geval was geweest met het beleg van Leningrad, zou het Finse leger geweigerd

hebben de spoorlijn aan te vallen. Maar ik wilde hier toch meer van weten, ook omdat een deel van de spoorlijn door een gebied loopt in Oost-Karelië, dat tijdens de Vervolgoorlog door Finland was bezet. Ik ben mij in deze zaak gaan verdiepen. Dit bleek niet zo makkelijk. In de Engelstalige geschiedenisboeken over de Finse geschiedenis stond er eigenlijk niets over en ook op het internet worden maar weinig details over

SUOMI JA MUURMANNIN RATA

Muurmannin (Murmanskin) radalla oli toisen maailmansodan aikana erittäin suuri merkitys Neuvostoliitolle. Rataa pitkin kuljetettiin sisämaahan ruokaa, aseita ja muita tarvikkeita, joita liittoutuneiden saattueet toivat Murmanskin ympäri vuoden sulana pysyvään satamaan. Kuljetuksista oli paljon hyötyä sekä puna-armeijalle että siviiliväestölle.

Olin Suomessa kuullut, että Suomen armeija olisi jatkosodan aikana jättänyt Muurmannin radan suurelta osin rauhaan. Suomi kävi omaa sotaansa ja kieltäy-

tyi hyökkäämästä rataa vastaan, samoin kuin se oli kieltäytynyt osallistumasta Leningradin piiritykseen. Halusin kuitenkin tietää radasta enemmän, siksikin

että se kulkee osittain Itä-Karjalassa alueella, jonka Suomi miehitti jatkosodan aikana. Aloin perehtyä asiaan, mikä ei ollutkaan kovin helppoa. Suomen historiaa käsittelevissä englanninkielisissä kirjoissa radasta ei kerrottu oikeastaan mitään, ja internetistäkin löytyi vain vähän yksityiskohtaista tietoa. Leskisen ja Juutilaisen vuonna 2005 julkaisemasta jatkosotakirjasta selvisi kuitenkin paljon. Löysin täydentäviä tietoja myös Jägerskiöldin ja

deze zaak gegeven. Maar in het dikke boek over de Jatkosota (Vervolgoorlog), door Leskinen en Juutilainen uit 2005, dat alleen in het Fins beschikbaar is, staat wel het een en ander. Bovendien vond ik aanvullende informatie in de Mannerheim biografieën van Jägerskiöld en van Screen.

Alles bij elkaar heb ik nu een wat duidelijker beeld van deze zaak gekregen en de rol van Finland lijkt toch wel iets genuanceerder te zijn geweest dan ik eerst had gedacht.



Screenin Mannerheim-elämäkerroista.

Kaiken kaikkiaan olen nu saanut selvemman kuvan asiasta, eikä Suomen rooli näytäkään niin yksioikoiselta kuin aluksi kuvittelin.

Ennen kuin käsittelen Suomen roolia tarkemmin, kerron muutaman sanan radan syntyhistoriasta. Yllätyksekseni kävi ilmi, että rata oli syntynyt ensimmäisen maailmansodan seurauksena. Kuinka niin? Venäjä ja länsiliittoutuneet olivat myös ensimmäisessä maailmansodassa liittolaisia, ja niiden keskuudessa heräsi ajatus kuljettaa

Voordat ik hier verder op inga, begin ik met iets te vertellen over de ontstaansgeschiedenis van deze spoorlijn. Dit bleek tot mijn verrassing een gevolg te zijn van de Eerste Wereldoorlog. Wat is het geval? Ook tijdens de Eerste Wereldoorlog waren de Russen en de wettelijke geallieerden bondgenoten en ontstond het idee om het tsarenrijk te bevoorraden via de Noordelijke IJszee. Moermansk bestond nog niet, maar in 1915 werd begonnen met de aanleg van een spoorlijn van Petro-

zavodsk (in het Fins: Petroskoi), aan het Onegameer (in het Fins: Ääninen of Äänisjärvi), naar de Noordelijke IJszee. Deze hoofdstad van Russisch Karelië had al een treinverbinding met Sint-Petersburg. De plaats waar de spoorlijn uitkwam aan de Moermankust (de kust van het Kola schiereiland langs de Noordelijke IJszee), werd Romanov aan de Moerman genoemd, naar de familie van de Russische tsaren. De spoorlijn was in 1917 klaar. Na de revolutie in oktober 1917 werd de naam van het

Finsse soldaten steken in 1941 de Murmansk spoorlijn over bij Käppäselkä (Käppäselkä), ongeveer 40 km ten zuiden van Medvezh'egorsk (Karhumäki). Oost-Karelië tijdens de Vervolgoorlog.

Suomalaiset sotilaat ylittämässä Muurmannin rataa Käppäselässä noin 40 km Karhumäestä etelään vuonna 1941.

tavaroita tsaarivaltakuntaan Jäämeren kautta. Murmanskia ei silloin vielä ollut, mutta vuonna 1915 alettiin rakentaa rautatietä Äänisjärveltä Petroskoista (Petrozavodsk) Jäämerelle. Petroskoista, Venäjän Karjalan pääkaupungista, oli tuolloin jo junayhteys Pietariin. Jäämerellä rata päättyi Muurmannin rannikolle (Kuolan niemimaan pohjoisrannikolle) ja paikan nimeksi annettiin hallitsijasuvun mukaan Romanov-na-Murmane. Rautatie valmistui vuonna 1917. Lokakuun vallankumouksen jälkeen radan päätepisteen nimek-

si muutettiin Murmansk. Murmansk saa siis kiittää synnystään rautatietä, ja kaupungin asukasluku kasvoi hyvin nopeasti.

Mielenkiintoista on, että huomattavan osan radasta rakensivat saksalaiset sotavangit. Kun bolševikki-Venäjä 3.3.1918 solmi – liittoutuneiden tahdon vastaisesti – Brest-Litovskin rauhan ns. akselivaltojen Saksan, Itävallan, Bulgarian ja Turkin kanssa, rata menetti merkityksensä sotilaallisen huoltoreittinä.

Keväällä 1918 englantilaisista, ranskalaisista ja yhdysvaltalaisista joukoista

eindpunt aan de kust veranderd in Moermansk. Hierna groeide het aantal inwoners van Moermansk, dat dus zijn ontstaan te danken heeft aan de spoorlijn, bijzonder snel.

Wat ook opmerkelijk is, de spoorlijn is voor een belangrijk deel gebouwd door Duitse krijgsgevangenen. Nadat het bolsjewistische Rusland, tot groot ongenoe-gen van de geallieerden, vrede had gesloten met de z.g. As-mogendheden Duitsland, Oostenrijk, Bulgarije en Turkije (de Vrede van Brest-Litovsk, getekend op 3

maart 1918), had de spoorlijn dus geen functie meer als militaire aanvoerlijn.

In het voorjaar van 1918 werd Moermansk bezet door een geallieerd leger dat bestond uit Engelse, Franse en Amerikaanse troepen. De geallieerden voelden zich geroepen om de Russische Witten te steunen, waar zij, in tegenstelling tot de bolsjewieken, steun van verwachten voor een voortzetting van de oorlog tegen de As-mogendheden. Een andere reden voor deze interventie was dat Duitsland een leger naar Finland had gestuurd

om de Witten, onder leiding van generaal Mannerheim, te helpen tijdens de Finse burgeroorlog. Nadat de Finse Witten de burgeroorlog in Finland definitief hadden gewonnen, bestond bij de geallieerden de vrees dat de Duitse troepen vanuit Finland zouden worden ingezet voor een aanval op Moermansk en de Moermanskspoorlijn. Dat lijkt nu wel vergezocht, maar de situatie in Rusland was in die tijd erg onoverzichtelijk en de bolsjewieken waren nog verwikkeld in een burgeroorlog tegen de Russische Witten.



Maarschalk Mannerheim en president Ryti inspecteren tijdens de Vervolgoorlog een regiment Finse soldaten op de fiets.

koostuva liittoutuneiden armeija miehitti Murmanskin. Liittoutuneet halusivat auttaa Venäjän valkoisia, joilta ne uskoivat saavansa tukea sodan jatkamiseen akselivaltoja vastaan, toisin kuin bolševikeilta. Toinen syy tähän interventioon oli, että Saksa oli lähettänyt Suomeen armeijan auttamaan Mannerheimin johtamia valkoisia Suomen sisällissodassa. Valkoisten saavutettua lopullisen voiton liittoutuneet pelkäsivät, että Saksan joukot voisivat hyökätä Murmans-

kiin ja Muurmännin radalle Suomesta käsin. Ajatus tuntuu nyt kaukaa haetulta, mutta Venäjän tilanne oli tuolloin melko kaoottinen ja bolševikit kävivät vielä sisällissotaa Venäjän valkoisia vastaan. Vasta kun selvisi, että Lenin ja hänen kannattajansa olivat saaneet Venäjän lujasti valtaansa, liittoutuneiden armeija vetäytyi alkuvuonna 1920 Pohjois-Venäjältä.

Muurmanin radan kokonaispituus Murmanskista Pietariin (Leningradiin) on 1448 km. Toisen maail-

mansodan aikana tärkeäksi seikaksi osoittautui se, että Sorokasta (Belomorsk), joka sijaitsee radan varressa noin 700 km Murmanskista etelään, rakennettiin Viennamerelle Obozerskajaan haara, joka on yhteydessä Venäjän muuhun rataverkkoon.

Millainen tilanne oli jatkosodan alkaessa kesäkuussa 1941?

Saksalais-suomalaiset joukot hyökkäsivät Neuvostoliittoon Lapista käsin, suomalaiset joukot useasta kohdasta etelämpää. Poh-

Pas nadat duidelijk werd dat Lenin en zijn volgelingen in Rusland de macht vast in handen hadden, heeft het geallieerde leger zich in het begin van 1920 weer uit het noorden van Rusland teruggetrokken.

De totale afstand van de spoorlijn van Moermansk naar Sint Petersburg (Leningrad) is 1448 km. Wat in de Tweede Wereldoorlog heel belangrijk zou worden, er is ongeveer 700 km ten zuiden van Moermansk een zijtak aangelegd vanaf Belomorsk (in het Fins: Sorokka) aan de Witte Zee, die in oostelijke richting naar de plaats Obzorskaya loopt en verder een verbinding heeft met andere delen van Rusland.

Wat was de situatie bij het begin van de Vervolgoorlog in juni 1941?

De Sovjet-Unie werd vanuit Fins Lapland binnengevallen door een Duits-Finse troepenmacht en verder naar het zuiden vanuit Finland op verschillende plaatsen door een Fins leger. De operatie vanuit Noord-Lapland kreeg de naam Silberfuchs en het uiteindelijke doel hiervan was om Moermansk te veroveren en de Moermansk-spoorlijn te blokkeren. Silberfuchs bestond uit twee onderdelen: Platinfuchs en Polarfuchs. Platinfuchs, dat direct richting Murmansk zou oprukken, was samengesteld uit de 2de en 3de Duitse berg-

divisies en het Finse Ivalo grensbeschermingsbataljon. Polarfuchs, dat bestond uit een Duitse en een Finse divisie, versterkt met twee kleine Duitse pantserenheden, had als eerste doel het Salla gebied te heroveren, dat na de Winteroorlog door de Sovjet-Unie was geannexeerd. Vervolgens zou worden opgerukt richting het dorp Kandalaksha (in het Fins: Kantalahti) om daar de Moermansk-spoorlijn af te snijden,

De operatie Silberfuchs is weinig succesvol geweest en zowel de Moermansk-spoorlijn als de stad Moermansk zijn nooit bereikt. De Duitse troepen waren niet geschikt voor oorlogvoering in een

>

jois-Lapin operatio, jonka lopullisena tavoitteena oli Murmanskin valloitus ja Muurmannin radan katkaiseminen, sai nimen Hopeakettu (Silberfuchs). Hopeakettu käsitti kaksi osaa: Platinaketun (Platinfuchs) ja Napaketun (Polarfuchs). Platinaketun joukot, joiden piti edetä suoraan Murmanskin suuntaan, koostuivat Saksan 2. ja 3. vuoristodivisioonasta ja suomalaisesta Ivalon rajajääkäripataljoonasta. Napaketun joukoissa oli saksalainen ja suomalainen divisioona ja niitä vahvistamassa kaksi pientä saksalaista panssariyksikköä. Napaketun ensimmäisenä tavoitteena oli vallata takaisin Sallan alue, joka oli tal-

visodan jälkeen luovutettu Neuvostoliitolle. Sen jälkeen tarkoituksena oli edetä Kandalahden kylän (Kandalakša) suuntaan ja katkaista siellä Muurmannin rata.

Operatio Hopeakettu ei onnistunut, eivätkä joukot päässeet Muurmannin radalle eivätkä Murmanskin kaupunkiin. Saksan joukot eivät soveltuneet sodankäyntiin arktisilla alueilla, ja Suomen joukot luopuivat sodan kuluessa yrityksistä edetä Muurmannin radalle, todennäköisesti ylipäällikkö Mannerheimin käskystä. Salla kyllä saatiin vallattua takaisin.

Etelämpänä Suomen joukot sen sijaan onnistuivat tunkeutumaan Neuvos-

toliittoon, ja syyskuussa 1941 ne saavuttivat vanhan rajan. Vallattuaan Suomen talvisodassa menettämät Karjalan alueet suomalaiset kuitenkin miehittivät myös osan Itä-Karjalaa, vaikka alue ei ollut koskaan ollut suomalaista. Suomen sotilasjohto perusteli tämän Itä-Karjalan osan miehitystä ennen kaikkea strategisilla tavoitteilla, mutta Karjalan heimoveljien vapauttamisen ja Suur-Suomen luomisen aate eli myös vahvana. Vaikka Mannerheim tunsivat syvää vastenmielisyyttä bolševikkeja kohtaan, hän ei ollut Suur-Suomen aatteesta läheskään yhtä innostunut kuin monet hänen upseereistaan.

>

Arctisch gebeid en de Finse troepen hebben in de loop van de oorlog, waarschijnlijk op bevel van opperbevelhebber Mannerheim, hun pogingen gestaakt om naar de Moermansk spoorlijn op te rukken. Wel werd het Salla gebied terugveroverd.

Meer naar het zuiden konden de Finse troepen wel verder de Sovjet-Unie binnentrekken en begin september 1941 werd de oude grens bereikt. Maar na de verovering van de Finse gebieden in Karelië die na de Winteroorlog verloren waren gegaan, werd ook nog een stuk van Oost-Karelië bezet, dat nooit Fins was geweest. Het doorslaggevende argument voor de Finse legerleiding was dat

de bezetting van dit deel van Oost-Karelië nodig was vanwege strategische doeleinden, maar het idee om het Karelische broedervolk te bevrijden en een 'Groot-Finland' te stichten, leefde ook sterk. Hoewel Mannerheim een grote afkeer had van de bolsjewieken, was hij veel minder gecharmeerd van de 'Groot-Finland gedachte' dan bij veel van zijn officieren het geval was.

De Moermansk spoorweg werd afgesneden toen de Finnen oprukten tot aan de Svir rivier, die in zuidwestelijke richting loopt van het Onegameer naar het Ladogameer (in het Fins: Laatokka). Maar voor wat betreft de transporten vanaf

Moermansk had dit vanuit een strategisch oogpunt weinig om het lijf, omdat de aftakking bij Belomorsk open bleef. Bovendien was Leningrad door de Duitse omsingeling sowieso al niet meer bereikbaar via de Moermansk spoorlijn.

Nadat op 1 oktober Petrozavodsk, werd bezet, rukten de Finnen verder op in noordelijke richting langs de Moermansk-spoorlijn. Kort nadat de Finse troepen Medvezh'egorsk (in het Fins: Karhumäki) hadden ingenomen, dat even ten noordwesten ligt van het Onegameer, verklaarde Groot-Brittannië op 6 december 1941, onder druk van Stalin, de oorlog aan Finland. Een dag later

Muurmannin rata saatiin katkaistua, kun suomalaiset etenivät Syvärille, joka virtaa Äänisestä lounaaseen Laatokkaan. Radan katkaisulla ei kuitenkaan ollut suurtakaan strategista vaikutusta sotakuljetuksiin, sillä Sorokasta itään lähtevä kulkeva haara jäi käyttöön. Lisäksi saksalaiset olivat piirittäneet Leningradin, jonne ei siten enää päässyt Muurmannin rataa pitkin.

Kun suomalaiset olivat 1.10.1941 miehittäneet Petroskoin, joukot jatkoivat pohjoisen suuntaan Muurmannin rataa pitkin ja ottivat haltuunsa Karhumäen (Medvezjegorsk) Äänisen luoteisrannalla. Pian sen jälkeen 6.12.1941 Iso-Britannia

julisti Stalinin painostuksesta sodan Suomelle. Päivää myöhemmin suomalaiset valloittivat myös Poventsan, jossa on Vienanmeren kanavan eteläpää. Vienanmeren kanava yhdistää Vienanmeren ja Äänisen, josta ennen sodan syttymistä voitiin jatkaa kanavia ja järviä pitkin Suomenlahdelle. Suomalaiset olivat enää noin 200 kilometrin päässä Muurmannin radan tärkeästä Sorokan risteyksestä.

Loppujen lopuksi rintamalinja vakiintui idässä Ääniselle ja kaakossa Syvärille. Liittoutuneiden huoltokuljetukset saattoivat kuitenkin jatkua käytännössä häiriöttä Sorokan kautta rautatien itäistä haaraa

pitkin Obozerskajaan.

Vielä syyskuussa 1941 Mannerheim oli antanut saksalaisen kenraali Keitelin ymmärtää, että hän olisi valmis hyökkäämään Sorokkaan ja katkaisemaan Obozerskajaan kulkevan Muurmannin radan haaran. Suunnitelma haipui kuitenkin Saksan saavuttaessa ensimmäiset suuret voitonsa, jotka saivat Hitlerin ilmeisesti luulemaan, että neuvostoarmeija oli käytännössä jo lyöty. Suomalaisille tämä näyttää sopineen hyvin, mutta kun parin kuukauden kuluttua Saksan eteneminen osoittautui luultua vaikeammaksi, Saksan sotilasjohto alkoi uudelleen painostaa Suomea hyökkää-

veroverden de Finnen ook nog Poventsä, waar het Witte Zee kanaal in het Onegameer uitkomt. Het Witte Zee kanaal verbindt de Witte Zee met het Onegameer, waarvandaan, voordat de oorlog uitbrak, verder gevaren kon worden via kanalen en meren naar de Finse Golf. De Finnen waren nu nog maar zo een 200 km verwijderd van de belangrijke splitsing in de Moermansk-

spoorweg bij Belomorsk.

Uiteindelijk kwam de frontlijn in het oosten langs het Onegameer te liggen en in het zuidoosten langs de Svir rivier. Maar de bevoorradings vanuit Moermansk door de geallieerden, via de splitsing bij Belomorsk en de oostelijke zijtak naar Obozerskaya, kon praktisch ongestoord doorgaan.

In september 1941 had Mannerheim de Duitse gene-

raal Keitel nog te verstaan gegeven dat hij bereid was Belomorsk aan te vallen en de Moermansk-spoorlijn richting Obozerskaya af te snijden. Maar dit idee was op een laag pitje komen te staan na de eerste grote Duitse successen, waardoor Hitler blijkbaar de indruk had gekregen dat het Sovjet-leger al min of meer verslagen was. De Finnen vonden het blijkbaar wel goed zo,



Kaart op blz. 180 uit het boek van J.E.O. Screen: *Mannerheim: the Finnish years* (2000). Langs de Moermansk-spoorlijn staan de volgende plaatsen aangegeven van noord naar zuid: Murmansk, Kandalaksha (Kantalahti), Belomorsk (Sorokka), Medvezh'egorsk (Karhumäki), Petrozavodsk (Petroskoi) en Leningrad. Bij Belomorsk was de belangrijke splitsing. Het grote meer rechts op de kaart, waar Petrozavodsk aan ligt, is het Onegameer.

Kartta J. E. O. Screenin teoksesta *Mannerheim: the Finnish years* (2000), s. 180. Muurmännin radan varressa näkyvät pohjoisesta etelään seuraavat paikkakunnat: Murmansk, Kantalahti (Kandalaksha), Sorokka (Belomorsk), Karhumäki (Medvezh'egorsk), Petroskoi (Petrozavodsk) ja Leningrad. Sorokassa oli tärkeä haarakohta. Kartassa oikealla näkyvä suuri järvi on Ääninen, ja Petroskoi sijaitsee sen rannalla.

mään Sorokkaan. Mannerheim oli hankalassa tilanteessa. Alkoi selvitä, että Saksan joukoilla oli suuria vaikeuksia edetä

itärintamalla, eikä Mannerheim halunnut huonontaa suhteitaan liittoutuneisiin entisestään. Iso-Britannian julistettua 6.12.1941

sodan Suomelle Yhdysvallat painostivat Suomea voimakasti luopumaan aikeista hyökätä Muurmännin radan pohjoisosaa ja Sorokasta lähtevää sivuhaaraa vastaan. Keväällä 1942 Mannerheim torjui jyrkin sanoin kaikki Saksan vaatimukset Sorokkaan hyökkämisestä.

Suomen Lontoon-suurlähettilään Georg Gripenbergin käydessä Suomessa

maar toen na een paar maanden de Duitse opmars minder succesvol bleek te zijn dan eerst was gedacht, zette de Duitse legerleiding Finland opnieuw onder druk om Belomorsk aan te vallen.

Mannerheim zat in een moeilijk parket. Het begon duidelijk te worden dat de Duitse troepen grote problemen hadden gekregen bij hun opmars aan het oostfront en hij had er weinig behoefte aan om zijn verhouding met de geallieerden verder te verslechteren. Nadat Groot-Brittannië op 6 december 1941 de oorlog aan Finland had verklaard, kwam er zware druk vanuit de Verenigde Staten om af

te zien van een aanval op het noordelijke deel van de Moermansk-spoorlijn en de aftakking vanaf Belomorsk. In de loop van het voorjaar van 1942 heeft Mannerheim in scherpe bewoordingen ieder verzoek van Duitsland afgewezen om Belomorsk aan te vallen.

Wel zou Mannerheim tijdens een bezoek aan Finland van de Finse ambassadeur in Londen, Georg Gripenberg, gezegd hebben, dat strategisch gezien, hij eigenlijk Belomorsk moest aanvalen, maar dit niet kon doen vanwege de Amerikanen.

Op 3 juni 1942 bracht Hitler onverwacht een bezoek aan Finland. Hij wilde Mannerheim, die de

volgende dag 75 jaar zou worden, feliciteren met zijn verjaardag. De Finnen, met Mannerheim voorop, waren bang dat het Hitlers bedoeling met dit bezoek was om steun te vragen voor een aanval op Leningrad en/of Belomorsk. Maar Hitler hield zich op de vlakke en maakte de indruk dat hij alleen over was komen vliegen om zijn bewondering voor Mannerheim te tonen.

Tijdens het verdere verloop van de oorlog is, voor wat betreft de situatie aan het front in Oost-Karelië, weinig veranderd, totdat in 1944 het Russische leger door de Finse linies heen brak en Finland onder heel harde condities op 4 septem-



Generaal Airo (links) en maarschalk Mannerheim (rechts) volgen de gebeurtenissen aan het front in Oost-Karelië tijdens de Vervolgoorlog.

Kenraali Airo (vasemmalla) ja Marsalkka Mannerheim (oikealla) tarkkailmassa Itä-Karjalan tapahtumia jatkosodan aikana.

Mannerheimin kerrotaan tosin todenneen, että strategiselta kannalta hänen pitäisi oikeastaan hyökätä Sorokkaan, mutta ameri-

kalaisten takia hän ei sitä tee.

Kesäkuun 3. päivänä 1942 Hitler teki yllätysvierailun Suomeen. Hän halusi onni-

tella Mannerheimia, joka täytti seuraavana päivänä 75 vuotta. Suomalaiset, Mannerheim etunenässä, pelkäsivät, että Hitlerin vierailun tarkoituksena oli pyytää tukea Leningradiin tai Sorokkaan kohdistuvalle hyökkäykselle. Hitler ei kuitenkaan kosketellut asiaa ja antoi vaikutelman, että hän piipahti Suomessa pelkäästään osoittaakseen kunnioitustaan Mannerheimia kohtaan.

ber 1944 een wapenstilstand moest sluiten.

De conclusie kan zijn dat de Finse legerleiding er aanvankelijk wel degelijk op uit was de Moermansk-spoorlijn uit te schakelen. Dit paste, in tegenstelling tot een aanval op Leningrad, in het Finse oorlogsplan. Maar het is duidelijk dat in de loop van de Vervolgoorlog de strategie is veranderd. Het is ook de vraag of hier door de Finse legerleiding bij het begin van de oorlog heel diep over na is gedacht, waarbij kan worden aangenomen dat de aanval vanuit Lapland, die direct op Moermansk en de spoorlijn was gericht, grotendeels door de Duitsers was geregisseerd.

Het hoofddoel van de Finnen was het herveroveren van de gebieden die na de Winteroorlog verloren waren gegaan. De bezetting van een deel van Oost-Karië lijkt meer door de omstandigheden te zijn ingegeven, toen het Finse leger de grens van vòòr 1939 had bereikt, dan van te voren te zijn uitgekiend. Strategische overwegingen en 'Groot-Finland-ideeën', die vanuit Fins standpunt samenvielen met een 'bevrijding' van het Oost-Karelische broedervolk van de Russische overheerser, kregen toen de overhand. Uiteindelijk was het voor de Finnen geen halskwestie, tenminste zo lijkt het, dat de Moermansk-

spoorweg tijdens de oorlog kon blijven functioneren. Het is moeilijk te meten hoe belangrijk de transporten via de spoorlijn uiteindelijk zijn geweest voor de Russische eindoverwinning..

Arnold Pieterse

Literatuur:

- Jägerskiöld, S. (1985). *Mannerheim 1867-1951*. BusseSeewald, Herford. 316p.
- Kirby, D. (2006). *A concise history of Finland*. Cambridge University Press, Cambridge. 343p.
- Leskinen, J. and Juutilainen, A. (2005). *Jatkosodan pikkujättiläinen*. Werner Söderström. Helsinki. 1259p.
- Screen, J.E.O. (2000). *Mannerheim: the Finnish years*. Hurst & Company, London. 288p.

Sodan myöhemmissä vaiheissa Itä-Karjalan tilanne muuttui olennaisesti vasta, kun neuvostojoukot 1944 murtautuivat suomalaisten linjojen läpi ja Suomi joutui 4.9.1944 solmimaan aselevon ankarin ehdoin.

Voidaan päätellä, että sodan alussa Suomen sotilasjohdon tavoitteena oli katkaista Muurmannin rata. Toisin kuin Leningradiin hyökkääminen tämä sopi Suomen sotasuunnitelmaan. On kuitenkin selvää, että jatkosodan aikana strategiaa muutettiin. Voidaanakin kysyä, oliko Suomen sotilasjohto harkinnut asiaa kovin perusteellisesti sodan alussa, ja oletettavasti hyökkäys Lapista Murmanskin ja

radan suuntaan oli suurimaksi osaksi saksalaisten suunnittelema. Suomen päätavoitteena oli talvisodassa menetettyjen alueiden takaisinvaltaaminen. Itä-Karjalan osittainen miehitys Suomen armeijan ylittyä talvisotaa edeltäneen rajan näyttää tapahtuneen ennemminkin olosuhteiden pakosta kuin tarkoin etukäteen suunniteltuna. Strategiset tavoitteet ja Suur-Suomi-aate, johon Suomen näkökulmasta yhdistyi Itä-Karjalan veljeskansan "vapauttaminen" Neuvostoliiton herruudesta, saivat ylivallan. Muurmannin radan pysyminen käytössä sodan aikana ei ollut suomalaisille kovin olennainen

asia, siltä ainakin vaikuttaa. On vaikea arvioida, miten suuri merkitys rautatiekuljetuksilla oli Neuvostoliiton lopulliselle voitolle sodassa.

Arnold Pieterse

Käännös: Leena Määttänen

Lähteet:

- Jägerskiöld, S. (1985). *Mannerheim 1867-1951*. BusseSeewald, Herford. 316 s.
- Kirby, D. (2006). *A concise history of Finland*. Cambridge University Press, Cambridge. 343 s.
- Leskinen, J. ja Juutilainen, A. (2005). *Jatkosodan pikkujättiläinen*. Werner Söderström. Helsinki. 1259 s.
- Screen, J. E. O. (2000). *Mannerheim: the Finnish years*. Hurst & Company, London. 288 s.

Arctic Challenge 2011 – Deel 2

DE RALLY

De Arctic Challenge.... Een rally van 7.500 km vanuit Nederland naar de poolcirkel en terug, gereden in één week onder barre winterse omstandigheden. In deel 1 van dit artikel hebben we onze voorbereidingen beschreven. Nu pakken we het verhaal vlak voor de start weer op!

Zaterdagochtend, de dag van de start. Op de startlocatie wordt de omvang van het evenement in de volle schaal duidelijk als we die 60 prachtige en stoere auto's voor het eerst allemaal bij

elkaar zien. Twee uur voor de start stroomt de hal vol bezoekers, en ik controleer nog eens de drie navigatiesystemen. We krijgen de eerste coördinaat: een punt vlak onder Oslo: 1.200 km; dat is dan alleen nog maar de helft van de eerste etappe! Ik sla geen acht meer op de vele geïnteresseerden die onze auto omzwermen en begin op de laptop de route te checken. Dan is het zover. Na een korte peptalk van organisator Jack Martin rijden we van het podium, een indrukwekkende menigte toeschou-



wers tegemoet. We zetten de vaart erin en rijden het eerste stuk binnendoor in Duitsland. Bijna krijgen we spijt als we zien dat de andere teams de snelweg verkiezen. Bij de veerboot in Puttgarden halen we de

Arctic Challenge 2011 – Osa 2

RALLI

Arctic Challenge Ralli 7500 km Alankomaista Napapiirille ja takaisin, viikon ajo ankarissa talviolosuhteissa. Tämän artikkelin ensimmäisessä osassa kuvasimme valmisteluita. Nyt jatkamme tarinaa hetkestä juuri ennen lähtöä!

Lauantai-aamu, lähtöpäivä. Lähtöpaikalla selviää koko tapahtuman laajuus, kun kaikki 60 upeaa ajoneuvoa ovat ensimmäistä kertaa yhdessä. Kaksi tuntia ennen lähtöä alkaa sali virrata täyteen vieraita, ja tarkistan

vielä kerran kaikki kolme navigointijärjestelmää. Saamme ensimmäiset koordinaatit: paikka on hieman Oslon alapuolella: 1200 km, ja se on sitten vasta puolet ensimmäisestä etapista! En enää kiinnitä huomiota ihmisiin, jotka kuhisevat automme ympärillä, vaan alan tarkistaa reittiä kannettavalla tietokoneella. Ja sitten koittaa lähdön hetki. Järjestäjä Jack Martinin lyhyen rohkaisupuheen jälkeen ajamme kohti vaikuttavaa katsojajoukkoa. Läh-

demme matkaan ja ajamme ensimmäisen pätkän pikkuteitä pitkin Saksassa. Harmiksemme näemme, että muut joukkueet ajavat valtateitä pitkin. Puttgarden lautalla saamme kuitenkin useimmat joukkueet jälleen kiinni. Lauttamatkan puolivälissä päätämme vaihtaa nastarenkaat alle. Siihen asti olemme nähneet vain rankkasadetta, lautalla on kuivaa ja lämmintä, ja siellä on valoa. Tiukille meni, mutta neljä pyörää vaihtuu 20 minuutissa, ja kaikki

meeste teams echter weer in. Halverwege de overtocht besluiten we op de veerboot onze wielen te wisselen voor spijkerbanden. Tot dan hebben we alleen maar zware regen gehad en op de veerboot staan we droog, warm, en in het licht. Het is krap maar in 20 minuten wisselen we 4 wielen, en hebben de boel net weer ingepakt als de boot aanmeert.

Het blijft regenen, in Zweden krijgen we zelfs een waarschuwings-SMS van de organisatie wegens zeer gevaarlijke aquaplaning-situaties. Aquaplaning? Daar zijn we niet voor gekomen: sneeuw en ijs willen we! Op de grens van Noorwegen krijgen we de schrik van ons leven als er vanuit de donkere nacht opeens 30 cm water op de weg blijkt te staan. In

volle vaart duiken we er in maar de Landcruiser geeft geen krimp. Ruitenwissen en doorgaan. Bij de eerste coördinaat aangekomen belen we de backoffice, en krijgen een nieuwe coördinaat: het plaatsje Bodø in het Noorden van Noorwegen. Nog eens 1.200 km. We gokken dat dit het eind van de eerste etappe is. Voorbij Oslo slaat de regen om in sneeuw

>



on paikoillaan ennen kuin laiva saapuu satamaan. Sade jatkuu, Ruotsissa järjestäjät varoittavat tekstiviestillä suuresta vesiliirron mahdollisuudesta. Vesiliirto? Emme me sitä varten tänne tulleet etsimään: haluamme lunta ja jäätä! Norjan rajalla säikähdamme kun yön pimeydessä tiellä on yllättäin 30 cm vettä. Sukellamme täydellä vauhdilla, mutta Landcruiser ei ole moksiskaan.

Tuulilasi puhtaaksi ja matka jatkuu. Ensimmäisessä koordinaattipaikassa soitamme järjestäjille, ja saamme uudet koordinaatit: Bodø kaupunki Pohjois-Norjassa. Jälleen 1200 km. Arviomme mukaan tämä on ensimmäisen etapin päätepiste. Oslon jälkeen sade vaihtuu lumeksi ja jääksi. Nyt alkaa vaikuttaa siltä miltä pitää. Energiajuomien avulla jatkamme läpi yön. Ensimmäiset huhut

kertovat ongelmissa olevista joukkueista: teknisten ongelmien vuoksi keskeyttä-neitä, törmäys, ja pari autoa ensiliukkailla jo ojassa. Matka Norjan kautta on upea. Väsyneinä, mutta tyytyväisinä saavumme hotelliin. On sunnuntai, olemme ajaneet 30 tuntia. Syömme nopeasti ja nukumme sen jälkeen kuin tukit. Saavuimme kymmenentenä, joten jatkamme

>



en ijs. Dat lijkt er meer op. Met energiedrankjes slaan we ons door de nacht. De eerste berichten druppelen binnen over teams met problemen: teams uitgevallen met technische problemen, één botsing, en een paar auto's liggen bij de eerste gladheid al in de greppel. De rit door Noorwegen

is schitterend. Moe maar voldaan arriveren we bij ons hotel. Het is zondagavond, we hebben 30 uur gereden. We eten snel wat en vallen als een blok in slaap. We zijn als tiende aangekomen, dus we vertrekken ook als tiende de volgende ochtend. Starttijd 6:10....

De tweede etappe begint minder fortuinlijk: we zijn net onderweg als ik een bocht verkeerd inschat, en met te hoge snelheid aansnijd. Zelfs met spijkerbanden vliegen we uit de bocht en belanden in de berm. Ik schakel de 4-wheel drive en low gearing in maar de wielen draaien rond in de zachte sneeuw. Gelukkig stopt een ander team.



We lopen de lierkabel uit en gebruiken hun auto als ankerpunt om onszelf weer de weg op te lieren. De lier achterop blijkt een gouden keuze. Geschrokken maar met een grijns vervolgen we onze weg. Deze voert naar een veerboot die ons een fjord overvaart met adembenemend uitzicht. Verder gaat het richting Finland. Onderweg trekken we als goede daad met de Cruiser

seuraavana aamuna matkaa myös kymmenentenä. Lähtö kello 06:10...

Toinen etappi alkaa vähemmän onnekaasti: pian lähdön jälkeen arvioin mutkan väärin ja se menee liian pitkäksi. Vaikka meillä on nastarenkaat alla, ajamme tieltä ja päädymme ojaan. Vaihdan nelivedon alhaiselle vaihteelle, mutta pyörät vetävä sutia pehmeässä lumessa. Onneksi toinen joukkue pysähtyy auttamaan. Otamme vinssikaapelin esiin, ja käytämme toista autoa ankkurina ja vedämme itsemme takaisin tielle. Vinssi osoittautui oivaksi valinnaksi. Säikähtäneinä, mutta virne suupielessä, jatkamme matkaa. Matka

vie meidät lautalle, jolla pääsemme vuonon yli ja mistä avautuu henkeäsalpaava näkymä. Jatkamme Suomeen päin. Matkan varrella teemme vielä hyvän teon ja vedämme Cruiserilla norjalaisen auton tien sivusta. Saamme myös ensimmäisen etapin tulokset: yllätykseksemme olimme viidensii! Hetkessä olemme vieläkin fanaattisempia. Illalla saavumme leiripaikkaan Suomen Lapissa: upeaan hotelli/lomakylän Harrinivaan Muoniossa. Menemme suoraan kotaan perinteiselle lappilaiselle illalliselle: siitä vasta hyvä mieli tuli! Seuraavat kaksi päivää vietämme Harrinivassa lappilaisia lomaa, moottorikelkkail-

len, koiravaljakkoajelulla käyden, jäätiellä autolla ajaen ja juhlien. Toisena iltä vierailu päättyy mahtavaan ilotulitukseen ja norjalaisen moottorikelkkajoukkueen temppushowhun. Saamme toisen etapin tulokset; olimme jälleen viidensii ja kokonaissijoituksessa kiipeämme kolmannelle sijalle! Kolmas etappi vie kohti Etelä-Suomea. Tämä tar koittaa lähes varmasti sitä, että ajamme Baltian maiden kautta takaisin. Pidämme muita kilpailijoita tiukasti silmällä, ja varmistamme, että lähemme ajoissa matkaan. Kaikki joukkueet ovat pettyneitä kun näyttää siltä, että tämä etappi päättyy Joensuun pohjois-

nog een Noorse auto los die van de weg geraakt is. We krijgen ook de uitslag van de eerste etappe door: tot onze verbazing zijn we 5e geëindigd! Op slag worden we nog fanatieker. 's Avonds arriveren we bij ons basis-kamp in Fins Lapland: het oergezellige hotel annex vakantiepark(je) Harri-niva in Muonio. We kunnen direct door naar de kota voor een traditioneel Lapse avondmaaltijd: daar worden we vrolijk van! De volgende twee dagen brengen we door in Harriniva met typisch Lapse activiteiten als sneeuwscooteren, toeren met de huskyslee, ijsrijden met onze auto en feesten. Ons bezoek aldaar wordt de

2e avond afgesloten met een spetterende stuntshow van een Noors sneeuwscooter-team. We krijgen ook de uitslag van de tweede etappe door: we zijn wederom 5e geworden en in het overall klassement klimmen we naar een 3e plaats! De derde etappe voert ons richting Zuid-Finland. Dat betekent vrijwel zeker een terugtocht via de Baltische staten. We houden de concurrenten scherp in de gaten, en zorgen dat we strak op tijd en afstand rijden. Bij alle teams is de teleurstelling groot als de etappe al ten Noorden van Joensuu blijkt te eindigen. Dit omdat we beseffen dat die 500 km naar Helsinki er nu bij

de laatste etappe nog eens opkomen. In één ruk van Joensuu naar Lichtenvoorde, via de Baltische staten en Polen: een slooptocht.... Mijn vrouw boekt voor ons de boot naar Tallinn, zodat we van een plekje verzekerd zijn. Vroeg naar bed voor die laatste loodzware etappe is er niet bij: er is een probleem met de achterverlichting wat we moeten fixen. Een uur prutsen met blote vingers bij -18. Als we toch bezig zijn halen we de spijkerbanden er ook gelijk af want op de veerboot naar Tallinn kan dat niet. Dan maar dat laatste stuk naar Helsinki op de S&M banden. Als we uitgesleuteld zijn heb ik een half uur onder de

>

puolelle. Tämä johtuu siitä, että tajuamme seuraavien 500 km Helsinkiin kuuluvan viimeiseen etappiin. Yhdellä kertaa Joensuusta Lichtenvoordeen Baltian maiden ja Puolan kautta: rankkaa... Vaimoni varaa meille paikat Tallinnan lautalle, joten meillä on ainakin paikat. Aikainen nukkumaanmeno viimeisimmän uuvuttavan etapin jälkeen ei tule kuuloonkan: takavallo ei toimi vaan se pitää korjata. Tunti sorkkimista paljain sormin - 18 asteen pakkasessa. Samalla vaihdamme nastarenkaat pois, koska niitä ei Tallinnan lautalla enää voi vaihtaa. Sitten vaan viimeinen pätkä Helsinkiin S&M renkailla. Kun olemme valmiit menen

puoleksi tunniksi kuumaan suihkuun lämmitäkseni, ja sitten sänkyyn. Seuraavana päivänä aloitamme klo 6:06. Osuus Helsinkiin on raskas. Jo viidentoista minuutin jälkeen olemme tien sivussa kun mutka menee taas pitkäksi liukkaalla. Vinssin avulla vedämme itseämme takaisin tielle. Alamme olla hyviä tässä. Hetkeä myöhemmin saamme kuulla, että ykkösenä ollut joukkue on joutunut vakavaan onnettomuuteen. He odottavat traktoria mutta epäilevät autonsa kykyä voida jatkaa matkaa. Hieman myöhemmin tie on jälleen suljettu vakavan onnettomuuden vuoksi. Linja-auto on törmännyt rekkaan. Myös

täällä tienpinta on vaarallisen liukas, mikä tunnetaan paremmin nimellä 'musta jää'. Suomen palokunta ohjaa meidät kiertotielle. Olemme ajoissa loppuunmyydylä lautalla ja hihi-tämme joukkueille, jotka eivät olleet tehneet varausta. Näemme myös track & trace verkkosivuilla, että osa jouk-keista ei ennästä lautalle (kuten numero 1, joka pääsi kuin pääsikin jatkamaan matkaa). Saamme myös innostuneen puhelun tausta-joukoilta: kolmannen etapin tulos on julkistettu ja me nousimme toiselle sijalle! Lautalla voimme hieman rentoutua ja nauraa muiden joukkueiden kertoessa kauhutarinoita Baltian

>

hete douche nodig om weer op te warmen, en daarna wacht een heerlijk bed. De volgende dag is onze starttijd 6:06 uur. Het stuk naar Helsinki is zwaar. Zelf liggen wij al na een kwartiertje naast de weg als we een spekgladde bocht uit vliegen. Met behulp van onze lier trekken we onszelf weer de weg op. We raken er bedreven in. Even later horen we dat team één in het klassement een seri-euze crash heeft gemaakt. Ze wachten op een tractor, en twijfelen of hun auto überhaupt de tocht kan ver-volgen. Weer even later is de weg afgesloten vanwege een ernstig ongeluk. Bus op vrachtwagen geknald. Ook

hier weer levensgevaarlijke spekgladde wegcondities bekend als 'zwart asfalt'. De Finse brandweer stuurt ons een alternatieve route op. Op tijd zijn we bij de volgeboekte boot, en gnif-felen om de teams die niet gereserveerd hebben. Ook zien we op de track & trace website dat een aantal teams de boot niet gaan halen (waaronder de nummer 1 in het klassement, die inmiddels weer rijdt). En we krijgen een enthousiast telefoonje van onze Backoffice: het resultaat van etappe 3 is bekend, en we zijn opge-klommen naar de 2^e plaats! Op de boot kunnen we even uitrusten en lachen om de spookverhalen die de teams

elkaar vertellen over de Baltische staten. In Tallinn aangekomen valt de duister-nis in, dus we maken ons op voor de lange saaie rit naar ons eerste checkpoint: Warschau. We mikken op de kortste route, wat ons op verlaten en kleine binnen-wegen brengt. De top van het klassement is spannend: we kunnen 1^e worden, maar net zo makkelijk 5^e. In Li-touwen haalt de politie ons midden in de nacht van de weg. Een agent met bierbuik wijst ons op een minuscuul bordje 'bebouwde kom' (geen huis te zien): we reden 40 km te hard. Hij spiegelt ons een enorme boete voor, maar zegt wel drie keer dat het 15 minuten duurt om de



maista. Tallinnaan saavutta-essa pimenee, joten varau-dumme pitkään ja tylsään osuuteen kohti ensimmäistä tarkastuspistettä: Varsova. Suuntaamme lyhimmälle reitille, joka vie meidät autoille ja pienille sivuteil-le. Tilanne on jännittävä: voimme voittaa kisan, mutta yhtä helposti tulem-me viidenneksi. Liettuassa poliisi pysäyttää meidät kes-kellä yötä. Kaljamahainen poliisi näyttää meille pientä



liikennemerkkiä 'taajama' (taloja ei näy mailla eikä halmeilla): Ajoimme 40 km ylinopeutta. Hän veikkaa meille reilua sakkoa, mutta sanoo kolmeen kertaan, että sakon kirjoittaminen kestää 15 minuuttia. Vaikuttaa hieman paksulta. Päätän

bluffata: kirjoita sitten se sakko! Hän miettii hetken ja antaa sitten ajokortin takai-sin. Tällä kertaa ei sakkoja. "Aja turvallisesti". Viimeinen vaihe kestää reilut 34 tuntia. Arctic Challenges maali on Alan-komaiden rajalla. Viimeinen

KLEINTJES

**VERTALINGEN EN
TOLKENDIENSTEN
SNEL, EFFICIËNT EN
VOORDELIG**



KÄÄNNÖS- JA
TULKKAUSPALVELU
NOPEA, TEHOKAS JA
EDULLINEN

www.finsetaal.nl
info@finsetaal.nl

TARJOTAAN
KÄÄNNÖSPALVELUJA
hollanti/englanti/saksa -> suomi
Contact/Yhteydenotto:
MANTRA Management
& Translations,
Nina Knoop
nina@mantra-services.com

NOKIAN LAARZEN

Kijkt u eens op
www.Nokian-laarzen.nl
en gebruik de 30 % korting
(op is op) die we op het
moment geven.

GRATIS ADVERTEREN IN AVIISI?

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek "Aviisi Vrijmarkt Kleintjes" opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: aviisi@vnf.nu en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst. Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.
Meer weten? Mail naar Jaques Groenen-dijk (PR-Aviisi@vnf.nu)

bon uit te schrijven. Dat ligt er iets te dik op. Ik besluit te bluffen: schrijf maar uit, die bon! Hij denkt even na en geeft dan het rijbewijs terug. Deze keer geen bon. "Drive safely!"
Ruim 34 uur doen we over de laatste etappe. De finish van de Arctic Challenge ligt bij de Nederlandse grens. Het laatste stukje naar de markt van Lichtenvoorde is voor de show, en wordt gezamenlijk afgelegd. Er is een enorme menigte op de been, en kosten noch moeite zijn gespaard om er een feest van te maken. Onze familie en vrienden verrassen ons met een waanzinnige ontvangst: spandoeken, champagne, bloemen, confetti, zelfs

een taart! We hebben het gehaald! Voor de einduitslag moeten we geduld hebben want het duurt nog uren voordat alle teams binnen zijn. Bij de prijsuitreiking is de spanning te snijden, en uiteindelijk blijkt dat wij een hele mooie derde plaats innemen. Niet slecht voor een stel rookies! Uit handen van de burgemeester ontvangen we een enorme beker. 's Nachts in bed ben ik hondsmoe, maar ik kan niet slapen. Mijn hersens draaien nog steeds in de hoogste versnelling, en beelden van de afgelopen week blijven voorbij flitsen. Ongelofelijk, wat een ervaring!!!

Rene Harte



me sen! Lopullista tulosta joudumme odottamaan kärsivällisesti, sillä kestää vielä tunteja ennen kuin kaikki joukkueet ovat maalissa. Palkintojenjakotilaisuus on todella jännittävä, ja lopulta selviää että tulimme hienosti kolmannelle sija. Ei ollenkaan huonosti parilta aloittelijalta! Pormestari ojentaa meille suunnattoman pokaalin. Yöllä sāngyssä olen kuolemanväsynyt, mutta en voi nukkua. Aivoni ajavat yhä ylikierroksilla, ja kuvia viime viikon tapahtumista vilisee silmieni edessä. Uskomatonta, mikä kokemus!

Rene Harte

Käännös: Päivi Sonninen

osuus Lichtenvoorden torille on showta, ja se ajetaan yhdessä. Sinne on kokoontunut valtava joukko katsojia, ja kaikki tekevät parhaansa, jotta maaliin tulosta tulisi juhla. Perhe ja ystävät yllättävät meidät täysin järjestämällä meille uskomattoman vastaanoton: bannereita, sampanjaa, kukkia, konfettia, jopa kakku! Me teim-

FINSE VROUWENDAGEN

De traditiegetrouwe Finse Vrouwendagen werden dit jaar georganiseerd op 26 en 27 maart in Exloo, Drenthe. Ook al was de reis voor velen best lang, het was zeker de moeite waard. Onze accommodatie, het luxe Hotel De Hunzebergen, was gelegen op een rustige plek midden in de mooie natuur. Ondanks de reis was er een recordaantal Finse vrouwen (99) van alle leeftijden. Ik was er zelf voor de eerste keer en wist niet echt wat ik er van moest verwachten. Ik voelde me in het begin een beetje surrealistisch,

toen de receptie en het hele hotel werd gevuld met een blij Fins gebabbel, toen oude vrienden elkaar weer ontmoetten en nieuwe kennissen werden gemaakt. Ik liet mijn laatste reserves achter me in de sauna; waar anders kan een Fin zich ontspannen en zichzelf zijn? De enige Japanse mannelijke hotelgast was trouwens behoorlijk verrast, toen hij de hete sauna binnenstormde en zichzelf op de planken bevond tussen zeven Finse vrouwen! Het werkelijke programma begon op zaterdag. De

opening werd gedaan door onderzoekster Inga-Lille Hyfs-Tapale met haar boeiende lezing "Van ijzertijd tot heden, de kamkeramische culturele gelijkenissen tussen Finland en Nederland". Deze met een Fins-Zweeds accent babbelende persiflage door actrice Jaana Saari-nen heeft bij de toehoorders uitbundige lachsalvo's opgeroepen. Na de lunch was het tijd voor de vele workshops. Het aanbod dekte vrijwel alles tussen nordic walking en zumba tot het maken van een boterhamtaart en

SUOMALAISEN NAISEN PÄIVÄT

Perinteikkäät Suomalaisen Naisen Päivät pidettiin tänä vuonna 26.-27.3. Exloossa, Drenthessä. Vaikka matka oli monelle pitkä, oli se silti vaivan arvoinen – maajoituspaikkamme, ylellinen Hotel De Hunzebergen sijaitsi rauhallisella paikalla kauniin luonnon keskellä. Kaikenikäisiä suomalaisia naisia oli matkasta huolimatta tullut paikalle ennätysmäärä, 99! Itse en ensikertalaisena oikein tiennyt, mitä odottaa. Aluksi

olikin aika surrealistinen olo, kun vastaanoton ja koko hotellin täytti iloinen suomenkielinen puheensorina. Vanhat ystävät iloitsivat jälleennäkemisestä ja uusia tuttavuuksia solmittiin. Varautuneisuuteni laski viimeistään hotellin saunassa - missäpä muuallakaan suomalainen samalla tavalla rentoutuu ja avautuu. Oli muuten japanilainen miespuolinen hotellivieras aika ihmeissään, kun pa-

haa aavistamatta tupsahti kuumiin lölyyihin seitsemän suomalaisen naisen sekaan! Varsinainen ohjelma polkaistiin käyntiin lauantaina. Päivien avauksesta vastasi tutkija Inga-Lille Hyfs-Tapala kiehtovalla luennollaan: "Rautakaudelta tähän päivään, Suomen ja Hollannin kampakeramiset yhteneväisyydet". Näyttelijä Jaana Saarisen suomeruotsalaisella aksentilla höpöttävä hahmo sai yleisössä aikaan hersyvät naurut. Lounaan jälkeen oli tarjolla workshoppeja sauvakävelystä ja zumbasta aina voileipäkakun tekoon ja käsinkirjontaan. Maittan illallisen jälkeen alkoi



handborduurwerk. Na een heerlijk diner begon het avondprogramma met het thema 'bling-bling'- wie beweert nog dat Finse vrouwen grijze muizen zijn? – en als hoogtepunt van de avond

was er een Finse karaoke, waar menige oude klasiekers werden gehoord in allerlei samenstellingen. De volgende dag gingen de nogal vermoeid en iets minder bling-bling uit-

ziende vrouwen door met de workshops en na de lunch en loterij was het tijd om de oude - en de nieuwe kennissen een afscheidsomhelzing te geven en de reis naar huis aan te vangen. Hartelijk dank voor de organisatie van een fantastisch evenement en een dank-jewel ook aan alle aanwezige vrouwen voor de gezelligheid. Tot ziens volgend jaar; zonder twijfel!

Nina Knoops
Voorzitter VNF



iltaohjelma teemalla 'bling-bling' – kuka väittää vielä, että suomalaiset naiset ovat harmaavarpusia! – ja illan kruunasi suomalainen karaoke, jossa kuultiin vanhoja klassikkoja ja jos jonkilaisia

esityksiä. Seuraavana aamuna hie-
man väsyneen näköiset ja vähemmän bling-bling-
oloiset naiset jatkoivat workshoppeja ja lounaan ja arpajaisten jälkeen oli

aika halata vanhat ja uudet tutut hyvästiksi ja aloittaa kotimatka. Kiitokset järjestelytoimikunnalle loistavasti järjestetystä tapahtumasta ja kaikille mukana olleille naisille mukavasta seurasta. Ensi vuonna tapaamme varmasti jälleen!

Nina Knoops
Alankomaat-Suomi -yhdistyksen
puheenjohtaja

LOTTE IN FINLAND

Op straat wordt er steevast met vertedering naar haar gekeken, terwijl zij naast of voor mij uit trippelt. Regelmatig staat een vertederde vrouw stil – het zijn altijd vrouwen die zo vertederd raken – en vraagt: “is het een puppy?” Ik schud van nee en zeg dat het wel een puppy lijkt, maar dat zij al zeven jaar is en nog altijd even enthousiast. De Finse vrouw of het Finse meisje is inmiddels door de knieën gegaan om onze Lotte te aaien. Lotte reageert meestal enthousiast. Ik wacht geduldig het

einde van de liefdesbetuigingen af. En wanneer Lotte er ook genoeg van heeft, vervolgen wij onze weg. Op naar de volgende smeltende Finse. Dit met enige regelmaat terugkerende ritueel hoort bij ons verblijf in Finland. Zelden word ik in Haarlem aangesproken door een vertederde Nederlandse vrouw die wil weten of Lotte nog een puppy is. Eigenlijk nooit.

Lotte maakt het allemaal niet zo veel uit. Leuk is het natuurlijk om op straat geaaid en bewonderd te

worden, maar voor haar is dat niet wat het zomerse Finland zo leuk maakt. De echte lol begint pas als wij aan boord gaan van onze roeiboot op weg naar ons zomerhuisje. Dan is die vervelende, lange tocht op de bodem van de auto vergeten. Weg is de herinnering aan die vieze zandbak op het wonderige dek van de veerboot. Een zandbak, waarin je geacht wordt je behoefte te doen. Waar het onaan- genaam ruikt en waar het grove, plakkerige zand tussen je tenen gaat zitten. Weg

LOTTE SUOMEASSA

Kadulla kulkiessa, kun se astelee vierelläni tai edelläni, sitä katsotaan alituisesti hellyydellä. Usein pysähtyy heltynyt nainen – he ovat aina naisia, jotka niin heltyvät – ja kysyy ”onko se pentu?” Pyöritän päätäni kielteisesti ja sanon, että vaikka se näyttää pennulta, se on jo seitsemän vuotta ja yhä yhtä innostunut. Suomalaisnainen tai –tyttö on jo kyykkysillään pajatakseen Lottea. Lotte reagoi yleensä innostuneesti. Minä odotan kärsivällisesti hellyydenosoituksen päättymistä. Ja kun Lottekin on saanut

siitä tarpeekseen, jatkamme matkaamme. Seuraavan heltyneen suomalaisnaisen luo. Tämä jokseenkin säännöllisesti toistuva seremonia kuuluu Suomessa oloomme. Harvoin minua puhuttelee Haarlemissa heltynyt hollantilaisnainen, joka haluaa tietää onko Lotte vielä pentu. Oikeastaan ei koskaan. Lotelle ei sillä ole niin väliä. On tietenkin hauskaa noin vain kadulla tulla pajatuksi ja ihailluksi, mutta sille ei tämä ole se asia, mikä tekee kesän Suomessa niin hauskaksi. Tosi riemu alkaa vasta, kun astumme sou-

tuveneeseemme matkalla kesämökille. Silloin unohtuu ikävä pitkä matka auton pohjalla. Poissa on muisto likaisesta hiekkalaatikosta laivan tuulisella kannella. Hiekkalaatikko, johon on tarkoitus tehdä tarpeet. Missä haisee epämiellyttävästi ja missä karkea, tarttuva hiekka tunkee varpaiden väliin. Poissa on muistot pienestä hytistä, jossa on vain yksi ikkuna niin korkealla, ettei voi nähdä ulos. Unohtunut on täysi, meluisa autokansi, missä silminnähdyn jännittyneet matkustajat laukkuineen ja

is de herinnering aan de kleine scheepshut met dat ene hoge raam, waardoor je niet naar buiten kunt kijken. Vergeten is dat volle en lawaaiige autodek, waar zichtbaar gespannen passagiers met koffers in hun hand en kinderen op hun arm zich een weg banen naar hun auto. Vergeten is die akelige reis die elk jaar

weer nodig schijnt te zijn. Met haar neus en snorharen in de wind en haar voorpoten op de rand van de roeiboot kijkt zij uit over het meer. Zij snuift de bosgeur op en loopt van voor- naar achterplecht en weer terug. Dit is pas genieten. Geen motorengelbrom, geen benzine- en oliestank. Slechts het zachtjes pletsen van de

roeispanen in het water, het ruizen van de wind door de kruinen van de bomen en de geur van moeras en bos. Als eerste springt zij op de steiger en begint zij haar verkenningen. Neus bij de grond. Alle paadjes kent zij nog. Zij loopt mee naar de schuur, zij trippelt voor mij uit over de steiger als ik de emmers met water



lapsi käsivarrellaan etsivät reittiä autolleen. Unohtunut on tuo kelju matka, mikä näyttää olevan tarpeen tehdä joka vuosi. Nenä ja viikset tuulessa ja etutassut soutuveneen laidalla katsoo se ulos järvelle. Se haistelee metsäntuoksua ja kävelee

keulasta takatuhdolle ja takaisin. Tämä vasta on nautintoa. Ei moottorinpörinää, ei bensan- ja öljynkäryä. Vain airojen pehmeä läiskäys veteen, tuulen suhina puiden latvoissa ja suon ja metsän tuoksu. Lotte hyppää ensimmäisenä

laiturille, ja alkaa ympäristöön tutustumisen. Nenä maassa kiinni. Kaikki polut se tuntee yhä. Se kävelee mukana vajalle, astelee edelläni laiturille, kun menen ämpäreineni vettä hakemaan ja se tarkastaa perin juurin pienen mökkimme.

ga vullen en zij inspecteert ons bescheiden hutje. Hier hebben haar vijanden huis gehouden. Dat is duidelijk. Op het aanrecht liggen muizenkeutels, een mosterd-tube is aangevreten, in de papiermand is het begin van een nest te zien. Overal zijn zij geweest de schooiers. Het is een schande. Krabbend en blaffend, met haar neus over de vloer loopt zij langs de plinten. Het jachtseizoen is geopend. De opleiding die zij van haar moeder in het verre Friesland heeft gekregen is niet voor niets geweest. Weg met die muizen. Uiteindelijk weet zij er een te pakken te krijgen, buiten onder de oliedrum die achter het huisje

staat en die dienst doet als regenton. Die avond ligt een vermoeide, maar tevreden hond in de makkelijke stoel voor de zachtjes brandende kachel. De volgende morgen zet zij opnieuw de aanval in. Urenlang graaft zij, schril blaffend, meerdere gaten tussen de wortels van een grote spar. Na verloop van tijd zien wij alleen nog een klein kontje met daarboven een wild heen en weer zwaaiend staartje. Hier wordt gewerkt met een ijver die je nog maar zelden ziet. En niet alleen de veldmuizen hebben het zwaar te verduren. Ook kikkers en padden houden haar bezig. Hetzelfde geldt voor vogels en

eeekhoorns. Met grote ijver kwijt zij zich van haar zelf gekozen taak: de omgeving zuiveren van alles wat leeft en beweegt. Maar aan die mooie tijd komt ook weer een einde. Ook deze zomer zullen wij voor de laatste keer over het meer roeien met een volgepakte boot. Alle akelige gebeurtenissen van de heenreis zullen zich op de terugreis herhalen. En eenmaal thuis gekomen zullen wij weer dezelfde duffe, stedelijke rondjes lopen als altijd en niemand zal vertederd vragen: is dat een puppy? Zelfs dat niet.

Carel van Bruggen

Siellä ovat sen viholliset pitäneet taloutta, se on selvä. Keittiön työpöydällä on hiirenpipanoita, sinappituubi on syöty rikki, perikopassa on pesän alku nähtävissä. Joka paikassa ne ryökäleet ovat olleet. Häpeäl Raaputtaen ja haukkuen, nenä lattiaa viiltäen kulkee se jalkalistoja seuraten. Metsästyskausi on alkanut. Äidiltään saamansa opit siellä kaukana Frieslannissa eivät ole menneet hukkaan. Hävitköön hiiret. Viimeinkin se onnistuu saamaan kiinni yhden, ulkona vesiammiona toimivan vanhan öljytynnyrin alta. Sinä iltana makailee väsynyt mutta tyytyväinen koira lepotuolissa hissukseen palavan ka-

minan edessä. Seuraavana aamuna se jatkaa hyökkäystä. Tuntikaupalla se kaivaa, kimeästi haukhdellen, useampia koloja suuren kuusen juurien väliin. Jonkun ajan kuluttua on näkyvissä vain sen pieni peppu ja villisti edestakaisin heiluva häntä. Täällä tehdään työtä harvoin nähtävällä innolla. Eivät vain metsähiiret ole vaarassa. Myös sammakot ja rupikonnat työllistävät sitä. Sama koskee lintuja ja oravia. Suurella innolla se paneutuu itse valitsemaansa tehtävään: ympäristön puhdistamiseen kaikesta mikä elää ja liikkuu. Mutta kaikki loppuu aikanaan. Tänäkin kesänä soudamme viimeistä kertaa

järven poikki veneemme täyteen lastattuna. Kaikki tulomatkan epämurkavat tapahtumat tulevat taas toistumaan. Silloin taas kotiin palattuamme kävellään tylsiä kaupunkikierroksia, eikä kukaan kysele heltyneenä: onko se pentu? Ei edes sitä.

Carel van Bruggen
(käännös: Pirkko van Bruggen)

finntra waalwijk b.v.

AUTOTRANSPORT KULJETUKSET

**VOOR PARTICULIEREN
EN BEDRIJVEN**

**YKSITYISILLE
JA YRITYKSILLE**

koel en vries
verwarmd
stuks- en pallets
verhuizingen

kylmä ja pakaste
lämpö
paketit ja paletit
muutot

NEDERLAND - FINLAND

FINLAND - NEDERLAND

afhalen en bestellen in
de gehele BENELUX

noudot ja toimitukset
BENELUX-maissa

elke week groupagedienst
af Waalwijk

joka viikko kappaletavara-lähtöjä
Waalwijkistä

Keurweg 4, 5145NX Waalwijk – Postbus 450, 5140AL Waalwijk
Telefoon +31(0)416 – 561442, Fax +31(0)416 – 561440, e-mail info@finntra.nl

SOFTWARE uit finland

Al meer dan 16 jaar is JH-Systems importeur/distributeur van software uit Finland.
Hierbij een kort overzicht van onze belangrijkste producten.

F-SECURE™



F-Secure levert onderhoudsvrije, gebruiksvriendelijke beveiligingsoplossingen tegen virussen en hackers. In combinatie met de snelste updateservices en de de krachtigste persoonlijke firewall, worden inbraken voorkomen en zijn de computers of laptops die u thuis privé of zakelijk gebruikt altijd virusvrij.

snoobi
Online Business Intelligence

Zorg dat uw website een bijdrage levert aan het succes van uw bedrijf! Verlaag marketingkosten, haal potentiële verkoopcontacten binnen en verbeter uw online zichtbaarheid door het meten en analyseren van uw websiteverkeer. De Snoobi-webanalyse levert de benodigde feiten en adviezen ter ondersteuning van de besluitvorming op het gebied van marketing, verkoop en communicatie.

 **blanco**

Met Blanco Harddisk Cleaner software bent u in staat om zowel bestanden als complete harddisks schoon te maken, waardoor het niet meer mogelijk is om de betreffende data terug te halen. Daardoor is het mogelijk om computers opnieuw in te zetten, zonder risico dat uw data in verkeerde handen komt.

Voor nadere info:
info@jh-systems.nl
WWW.JH-SYSTEMS.NL

JHSYSTEMS

Aan onze correspondenten in FINLAND

Hallo Marja!

Je was onlangs een kleine week in Nederland en nu je weer terug bent in Finland ben ik benieuwd hoe je ervaringen zijn geweest! Ongetwijfeld zullen er dingen zijn opgevallen die verschillen met jouw land. Zou je daar wat over kunnen vertellen? Ik denk b.v. aan de verschillen in landschappen, mentaliteit, het weer, de gewoonten, het eten, het verkeer en wie weet wat nog meer?? Daar ben ik echt benieuwd naar en misschien is het ook leuk voor de lezers van de *Aviisi*!

Groeten van Anneke Luiken

Suomen kirjeenvaihtajallemme

Hei Marja!

Oltuasi vastoittain viikon vierailulla Hollannissa haluaisin mielelläni kuulla kokemuksistasi täällä. Mitkä asiat pistivät silmääsi tai tuntuivat erilaisilta kuin Suomessa? Olisi mukavaa kuulla esim. maisemallisista, mentaliteettiin liittyvistä, säästä, tavoista, ruuasta, liikenteestä tms. Odotan mielenkiinnolla vastaustasi ja varmaan Aviisin lukijoistakin olisi hauskaa lukea kokemuksistasi.

Terveisin Anneke Luiken

ONZE TULPENREIS NAAR NEDERLAND IN DE LENTE

Met mijn man was ik voor Pasen op een lang verwachte en geplande reis in Nederland. Het weer was ons de hele reis welgezind, en daar waren we echt dankbaar voor. We hadden aan onze vrienden Anneke en Hans beloofd, dat we ooit deze reis zouden verwezenlijken. Ik was al een paar keer eerder in Nederland geweest, maar mijn man nog nooit. Nederland heeft me altijd

geboeid, en nu zag ik, dat ook mijn man het leuk vond om Nederland te zien en te ervaren. Onze reis ging o.a. naar Nijmegen, de Keukenhof, Rotterdam en zijn grote haven, Amsterdam, Volendam-Edam en op de terugweg over de Afsluitdijk. De mensen in Nederland zijn opgewekt en behulpzaam. Als je maar een beetje hulp nodig hebt, krijg je die onmiddellijk en ongevraagd.

KEVÄINEN TULP- PAANIMATKAMME HOLLANTIIN

Olin mieheni kanssa ennen pääsiäistä kauan odotetulla ja suunnitellulla tulppaanimatkalla Hollannissa. Sää suosi meitä koko matkan, mistä olemme tosi kiitolisia. Olimme luvanneet ystävillemme Annekelle ja Hansille, että joskus toteutamme tämän matkan. Minä olin käynyt Hollannissa pari kertaa aiemmin, mutta mieheni ei ollut vielä koskaan ollut siellä. Hol-

lanti on kiehtonut minua aina ja nyt havaitsin, että miehenikin piti näkemästään ja kokemastaan. Matkamme kohteina olivat mm. Nijmegen, Keukenhof, Rotterdam ja sen iso satama, Amsterdam, Volendam - Edam ja paluumatkalla patotie Afsluitdijk. Ihmiset ovat Hollannissa iloisia ja avuliaita. Jos pientäkin apua tarvitsi, sitä sai heti ja pyytämättä.

Het landschap is vlak, vergeleken met Finland en er is volop water in de talloze grachten en kanalen. Het aantal grachten was verrassend. We reisden met onze eigen auto. Ons viel op hoe netjes het platte-

land was – erven en tuinen waren goed verzorgd en vol bloemen. Voor Finnen was het opvallend, dat bijna alle gebouwen op het platteland van baksteen gemetseld waren en dat de overheersende tint roodbruin was.

De straten in de steden zijn erg smal, zelfs bijzonder nauw, en Amsterdam vormt in dit opzicht een eigen hoofdstuk!
's Avonds was de straatverlichting aan de donkere kant volgens mijn man. Afval en



Maisemallisesti maa on tasaista Suomeen verrattuna ja vettä on runsaasti lukemattomissa kanavissa. Kanavien määrä yllätti. Olimme liikkeellä omalla autolla. Panimme merkille maaseudun siisteyden - pihat ja puutarhat hyvin hoidettuja ja kukkia paljon. Suomalaisen silmään

pisti, että melkein kaikki maaseudun rakennukset oli muurattu tiilistä ja yleissävy oli punaruskea. Kaupunkien kadut ovat hyvin kapeita, jopa ahtaita, ja Amsterdam on siinä suhteessa ihan oma lukunsa! Katujen iltavalaistus oli vähän himmeä mieheni mielestä. Hollannissa kerä-

tään jätteet ja roskat katu-
jen kulmiin, mistä jäteautot korjaavat ne pois.

Pyöräilijöillä tuntui olleen erikoisasema liikenteessä, sen jälkeen tulivat jalan-
kulkijat ja viimeisenä vasta autoilijat. Järjestys on toisin sanoen ihan päinvastainen kuin Suomessa. Pyöräili-



vuilnis wordt in Nederland op de straathoeken verzameld, vanwaar de vuilnisauto's het ophalen.

Fietsers leken een uitzonderingspositie te hebben in het verkeer, daarna kwamen de voetgangers en tenslotte pas

de automobilisten. Met andere woorden: de volgorde is precies tegengesteld als in Finland. Er waren echt veel fietsers en hun snelheid was zo groot, dat je zou denken, dat er meer ongelukken gebeurden.

De Nederlanders gebruiken overdag lichter maaltijden dan de Finnen. Pas 's avonds gebruikt men de hoofdmaaltijd. De maaltijdporties waren naar mijn idee erg groot. In Nederland eet men vaker buiten de deur (=in restaurants) dan in Finland. De mensen zitten overigens ontspannen op terrassen en zien eruit alsof ze van het leven genieten. Misschien

jöitä oli todella paljon ja pyöräilijöiden vauhti niin suuri, että luulisi tapahtuvan onnettomuuksia enemmänkin.

Hollantilaiset syövät päivällä kevyemmin kuin suomalaiset. Vasta illalla nautitaan pääateria. Ruoka-annokset olivat mielestäni tosi suuria.

Hollannissa syödään ulkona (= ravintoloissa) enemmän kuin Suomessa. Ihmiset istuvat muutenkin leppoisasti terasseilla ja näyttävät nauttivan elämästään. Vähitellen ehkä Suomessa-kin ollaan menossa tuohon suuntaan.



Hollannin kevät/kesä oli pitemmällä kuin Suomessa. Lähtiessämme Helsingistä lämpötila oli +8 astetta ja lunta 10 – 20 cm. Hollannissa lämpötila oli koko matkamme ajan +14 - 25 astetta, pilvipoutainen tai aurinkoinen, lumesta ei kuitenkaan tietokaan.

Näimme kaduilla ja teillä lenkkeilijöitä ja ulkoili-

VAN ONZE CORRESPONDENT

gaat het in Finland ook langzamerhand die kant op.

De Nederlandse lente/zomer is langer dan in Finland. Toen we Helsinki verlieten was de temperatuur +8° en was er nog 10-20 cm sneeuw. In Nederland was de temperatuur tijdens onze hele reis +14-25°, licht bewolkt of zonnig, van sneeuw was natuurlijk geen sprake.

We zagen op de straten en wegen verbazend veel joggers en wandelaars. In Finland jogt men meestal op een parcours, dat door de

stad of gemeente wordt onderhouden. Nordic walking is in Nederland helemaal geen zeldzaam verschijnsel. Ook dat verraste ons. Onze vrienden hadden zelfs stokken met het klapproospatroon van Marimekko!

In de weiden en op de velden waren veel schapen en runderen. In Finland ziet men tegenwoordig nog maar zelden schapen. De Nederlandse schapen waren erg dik en hadden een dikke vacht. Op veel plaatsen leek het alsof de dieren fungeerden als grasmaaier: ze

onderhielden de weiden en bermen.

We zagen op onze reis zoveel tulpen, narcissen, krokussen en hyacinten, dat we alles wat we zagen nauwelijks konden verwerken. De Keukenhof is echt een geweldige plek. We ontdekten, dat die voor de Nederlanders zelf helemaal niet zo bijzonder is, omdat ze overal op de velden bloemen hebben. "Vrolijk Amsterdam heeft een overvloed aan tulpen", zoals in de Finse tekst van "Tulpen uit Amsterdam", en dat klopt helemaal. Tot ziens!

Helsinki, 30-4-2011

Marja Paronen

Vertaling: Hans Adamse



joita yllättävän paljon. Suomessa lenkkeillään useimmiten kaupunkien ja kuntien ylläpitämällä kuntopoluilla. Skandinaavinen sauvakävelykään ei ollut harvinainen näky Hollannissa. Sekin yllätti meidät. Ystävällämme oli jopa Marimekon Unikokuvioiset sauvat!

Niityillä ja pelloilla oli paljon lampaita ja nautakarjaa. Suomessa näkee nykyään tosi harvoin lampaita. Hollannin lampaat olivat hyvin lihavia ja paksuturkkisia. Monin paikoin näyttivät eläimet toimivan ruohonleikkurina eli ne pitivät niityt ja pientareet kunnossa.

Näimme matkallamme niin paljon tulppaneja, narsisseja, krookuksia ja hyasintteja, että tuskin pystyimme sulattamaan kaiken näkemämme. Keukenhof on tosi mahtava paikka. Havaitimme, että hollantilaisille itselleen se ei ole mitään kovin erikoista, koska heillä on kukkia pelloilla muutenkin. "Tulppaneja tulvillaan on iloinen Amsterdam", kuten laulussa sanotaan, pitää täsmälleen paikkansa. Tot ziens!

Helsinki 30.4.2011

Marja Paronen

EEN ENERVERENDE LEDENVERGADERING

Op 3 april 2011 vond de jaarlijkse Algemene Ledenvergadering plaats. Dit keer in Veenendaal in een prachtige ruimte die door Katri en Roeland Schweitzer ter beschikking was gesteld. In tegenstelling tot de twee voorgaande algemene ledenvergaderingen die weinig spectaculair waren te noemen, werd er dit keer volop gediscussieerd door de aanwezige leden. De voorzitter moest met strakke hand leiden maar over het algemeen verliep de vergadering zeer ordelijk, zoals van Finnen en Nederlanders

verwacht mag worden. De VNF heeft net als andere verenigingen ook last van de economische crisis. Tot nu toe zijn we er goed doorheen gekomen dankzij een behoorlijke reserve en een actieve achterban die graag de activiteiten bezoekt. Het afgelopen jaar hebben we echter moeten constateren dat het aantal leden dat onze activiteiten bezoekt drastisch terugloopt en dit vraagt dan ook om maatregelen. Ook neemt het reguliere aantal leden af en hierdoor zag het bestuur zich genooddaakt enkele

voorstellen te doen ter verbetering van de financiële armslag van de vereniging. Zo wordt per 2012 de contributie verhoogd naar € 27,- en wordt het jeugd lidmaatschap geleidelijk afgeschaft. De bestaande jeugdleden blijven nog tegen het oude tarief lid (al wordt het tarief wel verhoogd naar € 15,-) maar we nemen geen nieuwe jeugdleden meer aan. Deze leden dienen ook de volledige prijs te gaan betalen. Tevens gaan ook de advertentietarieven omhoog en gaan we op een andere manier de activiteiten spon-

AKTIIVINEN JÄSENKOKOUS

Huhtikuun 3. päivänä 2011 pidettiin yleinen jäsenkokouksemme. Tällä kertaa se pidettiin Katri ja Roeland Schweitzerin tiloissa. Toisin kuin parissa edellisessä jäsenkokouksessa, tällä kertaa keskustelimme vilkkaasti asioista paikalla olleiden jäsentemme kanssa. Alakomaat-Suomi Yhdistyksessäkkin kärsitään taloudellisesta lamasta. Tähän mennessä olemme selviytyneet suhteellisen suuren jäsenlukumme ja tapahtumissamme käyvien aktiivien ihmisten ansios-

ta. Viime vuonna saimme kuitenkin huomata, että tapahtumiimme osallistuvien jäsentemme määrä on kääntynyt huomattavaan laskuun ja että asia vaatii toimenpiteitä. Myös yhdistyksen jäsenmäärä on kääntynyt laskuun minkä takia johtokunnan on mietittävä uusia rahankeruu mahdollisuuksia. Toimenpiteistä mainittakoon aikuisten jäsenmaksun korottaminen 27 euroon. Nuorisojäsenyys aiotaan jättää vähitellen kokonaan pois. Tällä hetkellä

nuorisojäseniltämme peritään vielä voimassa oleva, kylläkin korotettu 15 euron jäsenmaksu, mutta uusia nuorisojäseniä ei enää oteta. Jatkossa tulee olemaan vain yksi jäsenyys ja yksi hinta. Ilmoitusten julkaiseminen tulee kalliimmaksi ja etsimme uusia tahoja sponsoimaan toimintaamme. Aiomme jatkossa sponsoroida yksittäisten jäseniemme tapahtumiin osallistumista. Ehdotus erillisestä henkilökohtaisesta tai 35 euron perhejäsenmaksusta on siirretty käsiteltäväksi vuoden

soren. In plaats van een vast bedrag sponsoren we nu de individuele leden die aan een activiteit deelnemen. Het voorstel om het lidmaatschap op te splitsen in een individueel lidmaatschap en een gezinslidmaatschap (à € 35,- per jaar) is ter stemming uitgesteld naar de ALV van 2012.

Ook is op de ALV besloten dit jaar geen Onafhankelijkheidsfeest te organiseren. Het afgelopen jaar waren slechts enkele leden hier aanwezig. In plaats daarvan onderzoekt het bestuur de mogelijkheid om op een meer regionale basis Pikkujoulu te gaan vieren. Ook vond er een bestuurs-



2012 yleiseen jäsenkokoukseen.

Olemme myös päättäneet jättää tämän vuoden itsenäisyyspäivän juhlan väliin. Viime vuonna meillä oli liian vähän osanottajia. Sen sijaan suunnittelemme erillisten pikkujoulujuhlien järjestämistä.

wisseling plaats op deze ALV. Anja Guldemonnd trad af als bestuurslid nadat zij gedurende een jaar extra het bestuur enorm heeft geholpen door zich nogmaals beschikbaar te stellen. Wij bedanken haar van harte voor haar inzet. We mogen echter twee nieuwe bestuursleden verwelkomen: Elina Peltola, die zich voornamelijk gaat bezighouden met de organisatie van activiteiten en Arend Spaans die zich voornamelijk zal gaan bezighouden met ledenwerving. Zij stellen zich elders in deze Aviisi nog aan u voor. Hierdoor bestaat het bestuur nu uit zes leden maar hiervoor is door de ALV dispensatie verleend. Wij hopen op korte termijn

Johtokunnassa on myös tapahtunut muutoksia. Anja Guldemonnd erosi tehtävästään oltuaan jäsen vielä ylimääräisen vuoden. Haluamme kiittää häntä arvokkaasta panoksestaan yhdistyksemme hyväksi. Haluamme tässä esitellä kaksi uutta johtokunnan jäsentämme: Elina Peltolan ja Arens Spaanssin. Elina Peltola keskittyy tapahtumiemme järjestämiseen ja Arend Spaans uusien jäsenten värvämiseen. He esittäytyvät itse paremmin Aviisiin tässä johtokunnan henkilömääräksi tulee 6. Toivomme löytävämme pikaisesti vielä 7. johtokunnan jäsenen.

alsnog een zevende bestuurslid te kunnen vinden. Na afloop van de ALV was er nog een lezing over de Kalevala door Lidwien van Geffen. Zij had ook vele prachtige illustraties bij dit verhaal meegenomen. Als een ware verteller kreeg zij vele leden op het puntje van hun stoel. Andere leden bleken toch meer in het hier en nu te leven en aan hen ging het verhaal dan ook soms voorbij. Al met al was het een bijzondere middag, geslaagd door de inbreng van alle aanwezige leden en met heerlijke Finse lekkernijen. Volgend jaar hopen we weer op uw constructieve bijdrage te mogen rekenen.

Jesper Bexkens

Yleisen jäsenkokouksen jälkeen Lidwien van Geffen piti vielä Kalevalaa koskevan luennon. Hän käytti esityksessään hienoja aiheita koskevia kuvituksia. Hyvänä kertojana hän sai osan kuuntelijoista eläytymään tarinaan kun taas toiset eivät aina onnistuneet pitämään juonesta kiinni. Kaiken kaikkiaan iltapäivä oli onnistunut aktiivisen yleisön ansiosta. Paikalla tarjoiltiin maukkaita suomalaisherkkuja. Toivotavasti tapaamme samoissa merkeissä myös vuoden päästä.

Jesper Bexkens

Käännös: Minna Rätty

KARITA MATTILA EN JUKKA-PEKKA SARASTE IN ROTTERDAM

Op vrijdag 15 april trad onze Finse sterrensopraan en operadiva Karita Mattila op in De Doelen in Rotterdam, terwijl de bezielende leiding van het Rotterdams Filharmonisch Orkest in handen was van de Finse dirigent Jukka-Pekka Saraste. Het Fins getinte programma bestond uit moderne werken van Bartok, Saariaho en Sibelius. De Finse Ambassade, de Vereniging Nederland-Fin-

land en de Finnish Dutch Trade Guild hadden voor hun gasten tijdens de pauze en na afloop van het concert een exclusieve bijeenkomst georganiseerd met een hapje en een drankje. Tijdens de nazit hebben ook Karita Mattila en Jukka-Pekka Saraste zich bij ons gezelschap aangesloten om gezamenlijk een glas te heffen na een korte speech van de Finse ambassadeur Korhonen.



Karita Mattila heeft zonder twijfel alle aanwezigen gecharmeerd, en niet alleen door haar geweldige stem en dramatische vertolking, maar ook door haar boeiende en toegankelijke persoonlijkheid. Zo heeft iedereen een kans gehad om met deze sopraan van wereldfaam een praatje te kunnen maken en een foto te schieten. We zijn er van overtuigd dat alle Finnen trots mogen zijn op een dergelijke ambassadrice van Finland in het algemeen en van de Finse muziek in het bijzonder!

*Nina Knoops
Voorzitter VNF*



KARITA MATTILA JA JUKKA-PEKKA SARASTE ROTTERDAMISSA

Tähtisopraanomme ja oopperadiivamme Karita Mattila esiintyi Rotterdamin De Doelenissa perjantaina 15.4. Konsertissa Rotterdamin filharmonista orkesteria johti suomalainen huippukapellimestari Jukka-Pekka Saraste. Sinivalkosävytteinen ohjelmisto koostui mm. Bartokin, Saariahon ja Sibeliuksen moderneista teoksista. Suomen suurlähetystö,

Alankomaat-Suomi -yhdistys ja Kauppakilta olivat yhdessä järjestäneet tapahtuman yhteyteen yksityistilaisuuden, jossa konsertin tauolla ja sen jälkeen oli tarjolla virvokkeita ja pikkupurtavaa. Tilaisuuden huipentumana Karita Mattila ja Jukka-Pekka Saraste liittyivät seuraamme kohottamaan lasillisen konsertin jälkeen ja suurlähettiläs Korhonen lausui

muutaman sanan. Karita Mattila hurmasti varmasti kaikki läsnäolijat, ei vain upealla äänellä ja dramaattisella tulkinnallaan, vaan myös kiehtovalla ja helposti lähestyttävällä olemuksellaan. Kaikki halukkaat saivatkin tilaisuuden jutella ja asettua valokuvaan maailmankuulun sopraanon kanssa. Uskomme, että kaikki suomalaiset voivat olla ylpeitä näin valovoimaisesta suomalaisuuden ja suomalaisen musiikin lähettilästä!

*Nina Knoops
Alankomaat-Suomi -yhdistyksen
puheenjohtaja*

VNF UITNODIGING

HET FINSE MIDZOMERNACHTFEEST GAAN WE WEER SPETTEREND VIEREN!

Zaterdag
25 juni

in Rotterdam
of Harkstede
(nabij Groningen)



Op **zaterdagavond 25 juni 2011** vieren wij weer het Finse Midzomernachtfeest, Juhannus. Opnieuw gaan we dit speciale feest op grandioze wijze vieren op twee locaties en zal dit plaatsvinden in goede samenwerking tussen de Vereniging Nederland-Finland, de Finnish Dutch Trade Guild en de Finse Zeemanskerk.

De eerste locatie is traditioneel in de tuin van de Finse Zeemanskerk in Rotterdam met barbecue, drankjes, mogelijk livemuziek en activiteiten voor jong en oud. Als het mooi weer is, kunnen we de hele avond buiten zitten. Tijdens het feest is de sauna warm en vergeet niet een handdoek mee te nemen! Iedereen ontvangt hier twee consumptiebonnen.

De tweede feestlocatie is dit jaar alweer voor de derde keer opnieuw speciaal georganiseerd voor onze leden en geïnteresseerden in de noordelijke provincies (maar ook van elders), zodat zij weer in hun eigen regio van Juhannus een geweldig feest kunnen maken. Het feest vindt volgens tradi-

tie, daar plaats in Harkstede nabij Groningen, waar we te gast zijn bij de familie van Donneren van Suomen Log House. Dit is een unieke locatie met een grote tuin, gelegen aan een meer waar gezwommen kan worden, met vrij toegankelijke binnen- en buitensauna, barbecue en inclusief volop hapjes en drankjes. De tuin is sfeervol verlicht en CD muziek zorgt voor een typisch Finse Juhannus stemming.

Zet nu reeds zaterdag 25 juni in uw agenda! Reserveer voor Harkstede vanaf nu al vast per mail bij het secretariaat van de Vereniging Nederland Finland: info@vnf.nu. Voor de locatie in Rotterdam kunt u zich opgeven bij de Finse Zeemanskerk: info@finsekerk.com of per telefoon: 010-4367505.



De kosten bedragen voor leden van de VNF en hun vrienden/ introducés € 25,00 p.p. (van 7 tot 15 jaar € 12,00); Niet leden betalen € 30,00. Iedereen is van harte welkom, maar reserveer snel, want voor beide locaties is het aantal plaatsen beperkt.

JUHLIMME TAAS JUHANNUSTA REPÄISEVÄSTI!

**lauantai 25.
kesäkuuta**

**Rotter-
damissa tai
Harkstedessä**
(lähellä Groningenia)



Vietämme taas juhannusta **lauantai-iltana 25. kesäkuuta 2011**. Järjestämme jälleen tämän erityisen juhlan kahdessa eri paikassa upealla tavalla ja hyvässä yhteistyössä Alankomaat-Suomi Yhdistyksen, Suomalaisen Kauppakillan ja Suomen Merimieskirkon kanssa.

Ensimmäinen paikka on perinteisesti Rotterdamissa Suomen Merimieskirkon puutarhassa. Grillaamme, nautimme juomia, kuuntelemme (mahdollisesti elävää) musiikkia ja tekemistä on kaiken ikäisille. Jos ilma on kaunis, voimme istua ulkona koko illan.

Juhlan aikana sauna on lämmitetty - alkää unohtako ottaa pyyheliinaa mukaan! Jokainen saa paikan päällä kaksi juomalippua.

Toinen juhlapaikka on tänäkin vuonna, jo kolmatta kertaa, järjestetty erityisesti jäsenillemme sekä kaikille kiinnostuneille maan pohjoisilta alueilta (ja muualtakin) jotta hekin voisivat lähiseudullaan jälleen viettää upean juhannusjuhlan.

Juhla järjestetään perinteisesti Harkstedessä Groningenin lähellä, jossa olemme vieraana van Donderen-perheen luona Suomen Log-

House-firmasta.

Tämä on ainutlaatuinen paikka jossa on suuri puutarha, sijainti veden äärellä jossa voi uida, vapaasti käytössä oleva sisä- ja ulkosauna, ulkogrilli sekä runsaasti syömistä ja juomista. Puutarha on tunnelmallisesti valaistu ja CD-musiikki luo tyypillisen suomalaisen juhannuksen tunnelmaa.

Pankaa nyt jo lauantai 25.6 almanakkaanne! Varatkaa Harsteden juhla nyt jo sähköpostilla Alankomaat-Suomi Yhdistyksen sihteerille : info@vnf.nu

Rotterdamin juhlaan voitte ilmoittautua Suomen Merimieskirkolle : info@finsekerk.com tai puhelimitse: 010-4367505.



Juhlan hinta Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenille ja heidän ystävilleen/ vierailleen

on € 25,00/henkilö (7-15 vuotiaille €

12,00) Ei-jäsenet maksavat € 30,00

Kaikki ovat sydämellisesti tervetulleet, mutta varatkaa pian, sillä molempiin tapahtumiin on rajoitetusti tilaa.

Beste Aviisilezer.

Mijn naam is Elina Peltola. Inmiddels ben ik officieel gekozen tot bestuurslid bij de Vereniging Nederland - Finland. Ik ben geboren in Zuid-Finland in een klein dorpje, Pohjankuru. Na het VWO ben ik in Spanje gaan werken als au pair. Daarna heb ik een studie gevolgd om gids voor Zuid-Europa te worden. Reislust heeft mij duidelijk te pakken gekregen en ik wist dat ik niet lang in Finland zou blijven wonen. En inderdaad heb ik werk gezocht op de Canarische Eilanden en ben daar gaan werken. Eerst in een winkel in Playa del Ingles en later als clubjuffrouw voor

kinderen in een hotel. Een keertje tijdens het stappen ben ik een heel leuke Nederlandse jongen tegengekomen en dat was liefde op het eerste gezicht. Zonder na te denken heb ik gezegd dat ik naar Nederland zou komen, en zo gezegd zo gedaan!

Nu woon ik al ruim 10 jaar in Nederland, in Eindhoven, samen met mijn liefde uit Gran Canaria. Na het behalen van het NT2-certificaat, heb ik een 4-jarige HBO-studie in Eindhoven met succes afgerond, namelijk SPH (Sociaal Pedagogische Hulpverlening).

Na mijn studie kon ik aan het werk als activiteitenbe-

geleider met dementerende ouderen in Varkenshaar. Inmiddels werk ik in Eindhoven in dezelfde functie. Ik woon met plezier in Nederland maar af en toe heb ik toch wel heimwee naar Finland vooral naar mijn familie. Daarom heb ik een actieve rol gezocht bij de Vereniging Nederland Finland om mijn oorsprong en Finse cultuur toch een beetje in leven te houden. Daarnaast vind ik het erg leuk om nieuwe mensen te leren kennen en ontmoeten.

Elina Peltola

Hyvä Aviisin lukija.

Nimeni on Elina Peltola. Jokin aika sitten minut hyväksyttiin Alankomaat-Suomi yhdistyksen hallitukseen. Olen syntynyt Etelä-Suomessa pienessä kylässä nimeltä Pohjankuru. Lukion jälkeen lähdin Espanjaan au pairiksi ja kun tulin takaisin Suomeen päätin kouluttautua oppaaksi Etelä - Euroopan maihin. Matka-kuume oli selvästi iskenyt minuun ja tiesin etten jäisi asumaan Suomeen. Niinhän siinä kävi, etsin töitä Kanarian saarilta ja lähdin sinne töihin. Ensin tein töitä vaatekaupassa Playa del Ingles:ssä ja sen jälkeen lastenklubin vetäjänä kansain-

välisessä hotellissa. Kerran kun olin ulkona juhlimassa törmäsin mukavaan hollantilaiseen mieheen. Se oli rakkautta ensi silmäyksellä! Sillä silmäyksellä päätin että lähdän hänen mukaansa Hollantiin. Näin päätetty oli näin tehty!

Nyt asun reilu 10 vuotta Alankomaissa, Eindhovenissa, yhdessä poikaystäväni kanssa Kanarian saarilta. Vuoden kielikurssin jälkeen suoritin nelivuotisen korkeakoulututkinnon Eindhovenissa (SPH). Opintojeni jälkeen sain töitä dementia vanhusten aktiviteettiohjaajana, Valkenswaardista. Tässä välissä olen vaihtanut työnantajaa ja teen samaa

työtä Eindhovenissa. Alankomaissa asun mielelläni mutta joskus koti-ikävä iskee ja varsinkin perhettä on ikävä. Tämän vuoksi etsin aktiivista roolia Hollanti-Suomi yhdistyksestä ylläpitääkseni alkuperääni ja suomalaista kulttuuria. Minusta on myös erittäin mukavaa tavata uusia ihmisiä ja kasvattaa ystäväpiiriä.

Elina Peltola

LIKE! VIND IK LEUK!

De vereniging is van plan dit jaar haar digitale communicatievoorzieningen verder te ontwikkelen omdat gebleken is dat hieraan behoefte is bij zowel leden als niet-leden.

De veelzijdigheid van bestaande informatiekanaalen alsmede de versnippering van het gebruik hiervan veronderstellen, dat men "zich aan de slee vasthoudt" en dat de vereniging daar moet zijn waar haar publiek is.

Naast de vijf publicaties per jaar van Aviisi heeft de vereniging ook andere communicatiekanalen nodig

om haar activiteiten aan te kondigen. Onlangs is de elektronische nieuwsbrief (FinMail) vernieuwd en deze wordt meer gebruikt dan voorheen – echter Aviisi blijft evenwel ons belangrijkste informatiekanaal.

In 2010 zette de vereniging haar nieuwe website op (www.vnf.nu) en in het begin van 2011 openden we onze Facebook-site. Op www.vnf.nu worden activiteiten van de vereniging bekend gemaakt en wordt nieuws gepubliceerd gerelateerd aan Finland. Op de website vindt men ook het Aviisi-

archief. Via het archief kan men de volledige jaargangen van voorgaande Aviisi's lezen t/m 2009. De nummers van 2010 worden aan het einde van 2011 op de site geplaatst omdat de vereniging van mening is dat een "vers blad" een voorrecht is voor contributie betalende leden.

De bedoeling van de VNF-Facebookpagina is om de informatie van de vereniging makkelijker te kunnen volgen, maar geenszins om andere informatiekanaalen te vervangen, dus als je niet wilt deelnemen aan Facebook, geen zorgen!

LIKE! TYKKÄÄN!

Yhdistys aikoo tänä vuonna kehittää edelleen sähköistä viestintäänsä. Niin jäsenten kuin ei-jäsenten tiedontarve ja informaatiokanavien monipuolistuminen ja käytön fragmentoituminen edellyttävät kerkassa mukana pysymistä ja palvelujen tarjontaa – yhdistyksen on oltava siellä missä sen yleisökin. Lisäksi Aviisin ilmestyessä vain 5 kertaa vuodessa tarvitsemme myös muita viestintäkanavia tapahtumista tiedottamiseen. Sähköistä uutiskirjettämme (FinMail) tullaan uudistamaan ja käyttämään entistä

enemmän - Aviisin kuitenkin säilyessä päätiedotuskanavanamme.

Vuonna 2010 yhdistys uusi web-sivunsa (www.vnf.nu) ja vuoden 2011 alussa avasimme Facebook-sivumme. Websivuilla tiedotetaan yhdistyksen tapahtumista ja julkaistaan Suomi-aiheisia uutisia. Sen lisäksi sivustolta löytyy Aviisi-arkisto. Arkiston kautta voit lukea aiempien vuosien Aviisit kokonaisuudessaan vuoteen 2009 saakka. Vuoden 2010 lehdet päivitetään sivustolle tämän vuoden lopussa.

Lehdet julkaistaan kaikille avoimilla websivuilla viivellä siksi, että yhdistys katsoo tuoreen lehden olevan jäsenmaksuun sisältyvä jäsenetu.

Facebook-sivun tarkoituksena on helpottaa yhdistyksen tiedotuksen seurantaa, mutta sen tarkoituksena ei ole missään vaiheessa korvata muita tiedotuskanavia, joten mikäli et halua Facebookiin liittyä, ei huolta! Facebookilla on jo 665 miljoonaa käyttäjää maailmanlaajuisesti – Alan-komaissa käyttäjiä on noin

Facebook heeft al 665 miljoen gebruikers wereldwijd – in Nederland zijn er zo'n 4 miljoen gebruikers en in Finland zo'n 2 miljoen (checkfacebook.com, 7-5-2011). Door de omvang van het aanbod van informatie en informatiekanalen is Facebook voor veel mensen een belangrijke "aansluiting" geworden, waardoor men zowel nieuwtjes in de omgeving als gebeurtenissen en nieuws in de wereld kan volgen. Bovendien biedt Facebook de mogelijkheid tot interactieve en "real-time" gesprekken (zowel in het openbaar als tussen twee deelnemers) bijvoorbeeld met behulp van de "muur"- of de chat-dienst. Veel mensen gebruiken Face-

book dagelijks – zo niet zelfs meerdere keren per dag.

Via Facebook maakt VNF activiteiten en nieuws bekend zoals reeds gedaan wordt middels Aviisi, de website en FinMail. Bovendien verspreiden we via Facebook ook andere interessante links, volgen we het aanbod van andere organisaties en praten we met onze leden. Onze Facebook-pagina heeft op dit ogenblik (7-5-2011) 40 vrienden en dit aantal groeit nog iedere week. Dus als je al Facebook-profiel hebt, zoek op VerenigingNederlandFinland en klik op "Vind ik leuk"; als je nog niet deelneemt aan Facebook dan heb je daar nu een hele goede reden voor!

VNF Online

FinMail nieuwsbrieven: stuur een e-mail aan info@vnf.nu, als je actuele informatie over onze activiteiten in je postbak wilt krijgen.
Facebook: www.facebook.com – onze pagina's vind je met het trefwoord Vereniging Nederland-Finland
Website: www.vnf.nu

Als je ideeën of feedback hebt naar aanleiding van berichten van de vereniging – offline of online, neem dan contact op met het adres inkafinne@gmail.com (Inka Finne, bestuurslid PR van de VNF).

Inka Finne
vertaling: Hans Adamse

4 miljoonaa ja Suomessa noin 2 miljoonaa (checkfacebook.com 7.5.2011). Moni vierailee palvelussa päivittäin – ellei jopa useampia kertoja päivässä. Informaation ja kanavien paljoudessa usealle siitä on tullut tärkeä "käyttöliittymä", jonka kautta seurataan niin lähipiirin kuulumisia kuin maailman tapahtumia ja uutisiakin. Lisäksi palvelu tarjoaa mahdollisuuden interaktiiviseen ja reaaliaikaiseen keskusteluun (niin julkiseen kuin kahdenkeskiseen) esimerkiksi "seinän" tai chat-palvelun avulla.

Tiedotamme Facebookin kautta niin Aviisissa ja websivuilla ja FinMailissa

julkaistavista tapahtumista ja uutisista, mutta jaamme sen kautta myös muita kiinnostavia linkkejä ja seuraamme muiden yhteisöjen tarjontaa sekä keskustelemme jäseniemme kanssa. Sivuillamme on tällä hetkellä (7.5.2011) 40 "tykkääjää", ja määrä kasvaa viikottain. Nyt kaikki Facebook-profiilin omaavat tykkäämään ja jos et ole vielä liittynyt Facebookiin, nyt sinulla on siihen hyvä syy!

VNF Online

FinMail uutiskirjeet: Ilmoitathan sähköpostiosoitteesi meille osoitteeseen info@vnf.nu, mikäli haluat ajankohtaista tietoa tapahtumistamme sähköpostiisi.

Facebook: www.facebook.com – sivumme löytyvät hakusanalla Vereniging Nederland-Finland
www-sivut: www.vnf.nu

Mikäli sinulla on ideoita ja palautetta yhdistyksen viestintään liittyen - off-tai online, otathan yhteyttä osoitteeseen inkafinne@gmail.com (Inka Finne, VNF johtokunnan jäsen, PR)

Inka Finne

Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa

**Ambassade van Finland
Suomen suurlähetystö**
Groot Hertoginnelaan 16
2517 Eg Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
e-mail: info.haa@formin.fi
internet: www.finlande.nl

**Finse Zeemanskerk
Suomen Merimieskirkko**
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
010-436 6164
internet: www.finsekerk.com

Suomi-Seura
r.y. Secretariaat:
Lea Huomanen
Goudsesingel 373
3032 EN ROTTERDAM
Sähköposti:
lea.huomanen@chello.nl
Puh. 06 53854062
internet: www.suomi-seura.fi

**Finse Zaterdagsschool
Suomalainen
Lauantaikoulu**
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
internet: www.lauantaikoulu.nl

Finnish Dutch Trade Guild
p/a Patrice van der Heiden
Musholm 149
2133 HR Hoofddorp
www.fdtg.eu

**Cultureel attaché
van de VNF**
Alexander van Hoboken
Maanstraat 29
6543 VR Nijmegen
024-3783024
avanhoboken@yahoo.com

**Finse school -
Suomikoulu**
The American School
of the Hague
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
email: opettajat@
suomikoulu.nl
internet: www.suomi-koulu.nl

**Finse School Utrecht en
Omgeving**
Utrechtin alueen Suomi-koulu
p/a Terhi Halme
Govert Flincklaan 11
1213 En Hilversum
www.utrechtinsuomikoulu.fi

In Finland - Suomessa

**Nederlandse Ambassade
in Finland:**
Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920,
fax: +358-(0)9-22892228,
e-mail: nlgovhel@
kolumbus.fi, internet:
www.netherlands.fi

**Nederlandse Vereniging
in Finland**
Secretariaat Vetelaisenkujä
390540 Oulu
E-mail: secretariaat@
nederlandsvereniging.fi
internet: www.nederlandse
vereniging.fi

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi
Jaargang 20
Jaar 2011
Nummer 3
Vormgeving
Dimitry de Bruin
Daniël Loos

Eindredactie
Hans Adamse
(hoofdredacteur)
aviisi@vnf.nu
Minna Rätty (Fins)
aviisi@vnf.nu

Eindverantwoording
het bestuur

Drukwerk
Via ASB drukwerk-
begeleiding

Opplage
600

ISSN
1566-8542

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 27 augustus 2011 aan het secretariaat aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft® Word, RTF of ASCII tekst. Beelden in de hoogst beschikbare kwaliteit aanleveren (ca. 2000 pixels of meer). De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

Website VNF
www.vnf.nu
Jesper Bexkens
(webmaster)
secretaris@vnf.nu
Peter Glebbeek
(Technisch beheer)

**Ledenadministratie,
& secretariaat**
Marjut Suvisaari
info@vnf.nu
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
06-55802120
(dinsdags tussen
17.00-21.00 uur)
info@vnf.nu

Bankrekening vereniging
54.92.86.705 te Den Haag

Bestuur Vereniging Nederland-Finland

Voorzitter
Nina Knoops
voorzitter@vnf.nu

Secretaris
Jesper Bexkens
secretaris@vnf.nu

Penningmeester
Jacques Groenendijk
pr-aviisi@vnf.nu

**PR, ledenwerving
en advertenties**
Jacques Groenendijk
pr-aviisi@vnf.nu

Bestuurslid PR
Inka Finne
inkafinne@gmail.com

Bestuurslid activiteiten
Elina Peltola

Bestuurslid ledenwerving
Arend Spaans

WORD LID!

Naam: _____
Voorletters: _____
M / V * _____ *doorhalen wat niet van toepassing is
Geb. datum _____
Adres: _____
Postcode: _____
Woonplaats: _____
E-mail: _____
Telefoonnummer: _____

Datum: _____

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@VNF.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
Voor vragen: bel met 06-55 80 21 20
(dinsdags tussen 17.00-21.00 uur)
info@vnf.nu

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding sturen wij u een bevestiging met een nummer van Aviisi, de brochure "Finland in Nederland" en de contributierekening. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 24,50 en Bedrijfsleden € 74,- (inclusief weblog).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys



LIITY JÄSENEKSI!

Nimi: _____

Kutsumanimi: _____

M / N

*) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Syntymäaika: _____

Osoite: _____

Postinumero: _____

Asuinpaikka: _____

Puhelinnumero: _____

Maksan jäsenmaksun mielelläni tililtäni nr. _____

Päivämäärä: _____

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse
allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@VNF.nu

Secretariaat vereniging Nederland-Finland

Haverkamp 132

2592 BK Den Haag

Soita 06-55 80 21 20

(tiistaisin klo. 17.00-21.00)

info@vnf.nu

Mahdollisimman pian ilmoittautumisenne jälkeen lähetämme teille postissa vahvistuksen ja liitteenä kappaleen Aviisi-leht-
eämme, esitteen "Suomi Alankomaissa" sekä jäsenmaksulaskun.

Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestyvän yhdistyksen jäsenlehden "Aviisin" numeron.

Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta -31. joulukuuta):

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 24,50 euroa ja yritysjäsen 74,- euroa (sisältää
weblogon).

Nettisivultamme www.vnf.nu alaotsikosta « Yhdistys » löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla
hyväksyt nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielellä (Statuten).

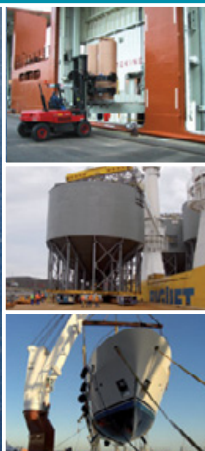


**Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys**





the spliethoff group



Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@spliethoff.com
Internet: www.spliethoff.com



Rokade Advies B.V.

**Fiscalisten/Verolakimiehet
Juristen/Lakimiehet
Administrateurs/Kirjanpitäjät**